สำนักงานวิทยทรัพยากร จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทที่ 5
การทำละครโทรทัศน์เกาหลีให้เป็นท้องถิ่น (localization) ของวัยรุ่นไทย

จากการบริโภคละครโทรทัศน์เกาหลี ซึ่งเป็นสินค้าวัฒนธรรมข้ามประเทศ ดังนั้น การที่ผู้บริโภคกับผู้ผลิตไม่ได้อยู่ในบริบทวัฒนธรรมเดียวกัน ทำให้การบริโภคสินค้าวัฒนธรรมนั้นจำเป็นต้องมีการทำให้เป็นท้องถิ่น หรือ Localization คือการทำให้ละครโทรทัศน์เกาหลีกลายเป็นละครที่คนไทยสามารถดูได้ โดยปกติแล้วผู้ผลิตซึ่งได้แก่สถานีโทรทัศน์ ร้านค้าหรือศูนย์เช่า จะมีการนำเอาละครโทรทัศน์เกาหลีมาพากย์เสียง หรือทำซับไตเติ้ล แล้วออกอากาศทางสถานีโทรทัศน์หรือผลิตลงแผ่นวีซีดีหรือดีวีดีเพื่อจำหน่าย ซึ่งจากการเก็บข้อมูลพบว่าวัยรุ่นไทยไม่เพียงแต่บริโภคละครโทรทัศน์เกาหลีในฐานะผู้บริโภคเท่านั้น แต่ยังมีการบริโภคในฐานะผู้ผลิตด้วย ซึ่งการบริโภคดังกล่าวจำเป็นต้องมีการทำให้เป็นท้องถิ่น ในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ได้แบ่งการทำให้เป็นท้องถิ่นเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่ 1. การทำให้เป็นท้องถิ่นในส่วนของการบริโภค คือการรวมกลุ่มแฟนคลับ การทำมิวสิควิดีโอ 2. การทำให้เป็นท้องถิ่นในส่วนของการผลิตคือการสร้างเว็บไซต์แฟนคลับและการผลิตซับไตเติ้ล

5.1 การทำละครโทรทัศน์เกาหลีให้เป็นท้องถิ่นในส่วนของการบริโภค

การทำให้เป็นท้องถิ่น หมายถึง การทำให้ตัวเองเข้าใกล้กับละครโทรทัศน์มากที่สุด ดังนั้นการเข้าไปกลุ่มสมาชิกแฟนคลับเป็นวิธีที่วัยรุ่นนิยม เพราะนอกจากจะเป็นที่แสดงออกว่าชื่นชอบละครเรื่องนั้นๆ หรือดาราคนนั้นๆแล้ว ยังถือเป็นการสร้างเครือข่ายความสัมพันธ์แบบเพื่อน และเกิดการแบ่งปันอื่นๆตามมาอีกด้วย

5.1.1 การรวมกลุ่มแฟนคลับ

การรวมกลุ่มแฟนคลับนั้นเกิดจากการกลายเป็นแฟนละครโทรทัศน์เกาหลีซึ่งกระบวนการเป็นแฟนละครเกาหลี จากการเก็บข้อมูล วัยรุ่นจะตัดสินใจดูละครจากวิธีต่างๆกัน และเมื่อได้ลองดู และเกิดความชอบแล้ว ก็จะทำให้เกิดความรู้สึกอยากดูเรื่องอื่นเพิ่มเติม และจะเข้าสู่กระบวนการเป็นแฟนละครโทรทัศน์เกาหลีต่อไป

จากการเก็บข้อมูลพบว่าวัยรุ่นจะประทับใจในละครโทรทัศน์เกาหลีอยู่ 2 แบบ คือ ประทับใจในเนื้อเรื่องและประทับใจในนักแสดงหรือตัวละคร ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกละครที่ได้รับ

ความนิยมจากกลุ่มตัวอย่างทั้งหมดมาวิเคราะห์จากโครงเรื่อง และลักษณะของวัยรุ่นกลุ่มตัวอย่าง เพื่อที่จะค้นหาถึงสิ่งที่ทำให้วัยรุ่นนั้นกลายมาเป็นแฟนละครโทรทัศน์เกาหลีอย่างในปัจจุบัน

ตารางที่ 5.1 โครงเรื่องของละครที่ได้รับความนิยมในหมู่วัยรุ่น

เรื่อง	ประเภท	โครงเรื่อง
1. All About Eve	ละครรักชีวิต	ความรักที่เกิดขึ้นท่ามกลางความขัดแย้งของเพื่อนและคนที่ไว้ใจ ปมปัญหาที่อยู่ภายในใจของแต่ละคนที่ไม่สามารถลืมอดีตได้
2. Autumn in My Heart	ละครรักชีวิต	ความรักต้องห้ามที่เกิดขึ้นระหว่างพี่ชายและน้องสาว ที่ความจริงมาถูกเปิดเผยว่าไม่ใช้พี่น้องกันท้ายเรื่องว่าไม่พี่น้องกัน แต่ความรักก็ต้องมาจบด้วยความตาย ที่ทำให้ทั้งสองไม่สามารถดูแลกันได้ตลอดไป
3. Winter Love Song	ละครรักชีวิต	ความรักครั้งแรกหวนกลับมาอีกครั้งเมื่อเวลาผ่านไป 10 ปี แต่นางเอกจำต้องทนต่อความเจ็บปวดที่พระเอกสูญเสียความทรงจำในรักครั้งแรกไป
4. Dae Jang Geum	ละครรักชีวิต/ ประวัติศาสตร์	เรื่องราวกึ่งประวัติศาสตร์ที่หญิงคนหนึ่งต้องต่อสู้ด้วยความสามารถของตนเอง เพื่อที่จะประกาศว่าผู้หญิงก็มีความสามารถไม่ต่างจากผู้ชาย โดยมีการสอดแทรกวัฒนธรรมโบราณต่างๆตลอดทั้งเรื่อง
5. A Love to Kill	ละครรักชีวิต	ความรักที่เกิดขึ้นจากความแค้นเมื่อชายหนุ่มต้องการแก้แค้นหญิงสาวที่ทำให้พี่ชายต้องเจ็บปวด แต่เขากลับต้องมาเจ็บปวดเสียเองเพราะตกหลุมรักเธออย่างถอนตัวไม่ขึ้น
6. Love Story in Harvard	ละครรักชีวิต	ความรักบริสุทธิ์ที่เกิดขึ้นระหว่างหนุ่มนักเรียนกฎมายและสาวนักเรียนแพทย์ในต่างแดน ที่ทั้งสองต้องฝ่าฟันมรสุมต่างๆมากมายกว่าจะได้ใช้ชีวิตอยู่ด้วยกัน
7. I'm Sorry, I Love You	ละครรักชีวิต	ความทุกข์ทรมานของชายหนุ่มที่มีความแค้นอยู่เต็มหัวใจ ถูกรักษาด้วยจิตใจที่อ่อนโยนของหญิงสาวที่ไม่เคยคิดร้ายต่อใคร เธอสอนให้เขารู้จักคำว่าเสียสละได้แม้กระทั่งชีวิตของเขาเอง

8. Spring Waltz	ละครรักชีวิต	ความรักของเด็กสองคนที่ไม่เคยเปลี่ยนแปลงไป ถึงแม้ว่าอีกฝ่ายจะต้องเปลี่ยนเป็นคนละคน เธอยังคงเฝ้ารอเด็กชายที่แสนดีคนนั้นกลับมาดูแลหัวใจเธอ
9. Snow Queen	ละครรักชีวิต	ความรักบริสุทธิ์ที่ทำให้หนุ่มหัวใจน้ำแข็งได้ละลายเพราะความจริงใจของเธอ แต่ทั้งสองกลับไม่สามารถใช้ชีวิตอยู่บนโลกเดียวกันได้ก็ตาม
10. Sad Love Story	ละครรักชีวิต	เรื่องราวของความรักที่ซาบซึ้งตรึงใจเกี่ยวกับชายคนรักที่เสียชีวิตไปแล้ว ได้กลับมายืนอยู่ต่อหน้าเธออีกครั้ง โดยทำเป็นจำเธอไม่ได้ เพราะเธอได้หมั้นไปแล้วกับชายผู้แสนดีอีกคนหนึ่ง
11. Full House	ละครรักขบขัน	เรื่องราวของสาวนักเขียนคนหนึ่งที่ต้องมาสูญเสียบ้านสุดที่รัก จากความบ้าของเพื่อน จึงยอมแต่งงานกับนักแสดงหนุ่มชื่อดังเพื่อรักษาบ้านหลังนี้ไว้ จากความเกลียดก็กลายเป็นความรัก หัวใจที่แข็งกระด้างของพระเอกได้รับการเยียวยาจากนางเอกด้วยความเปิ่นและใส่ซื่อของเธอ จนเกิดเป็นความรักในที่สุด
12. My Name is Kim Sam Soon	ละครรักขบขัน	เรื่องราวความรักหญิงสาวที่ไม่สมบูรณ์แบบ แต่มีจิตใจที่ทุ่มให้กับการทำอาหารและผู้ชายที่เธอรักมากที่สุด
13. My Girl	ละครรักขบขัน	ความรักที่เกิดจากการตกกระไดพลอยโจน ทำให้พระเอกและนางเอกได้เรียนรู้ซึ่งกันและกัน รวมไปถึงความเปิ่นของนางเอกที่สร้างรอยยิ้มให้กับพระเอกที่แสนจะเย็นชารู้สึกกระชุ่มกระชวย
14. Princess Hours	ละครรักขบขัน	เด็กนักเรียนสาวจอมเปิ่นที่จับพลัดจับผลูต้องเข้าไปเป็นเจ้าหญิงในวังเพื่อที่จะแต่งงานกับเจ้าชายที่สุดแสนจะเย็นชา ที่ต้องมายอมแพ้กับความน่ารัก และเปิ่นๆของเจ้าหญิงองค์ใหม่
15. Which Star are You from	ละครรักขบขัน	หัวใจที่ถูกปิดสนิทของหนุ่มที่สูญเสียคนรักไปอย่างกระทันหัน กลับมาถูกเปิดออกและเยียวยารักษาโดยสาวที่หน้าเหมือนกับอดีตคนรัก แต่นิสัยกลับต่างกันอย่างสิ้นเชิง

16. Prince Hours	ละครรักขบขัน	เรื่องราวว่นๆที่เกิดขึ้นเมื่อเด็กหนุ่มส่งบะหมี่คนหนึ่งต้องกลายมาเป็นเจ้าชายเพียงชั่วข้ามคืน และความรักต้องห้ามระหว่างเจ้าชายและนางกำนัลก็เกิดขึ้น
17. Oh Dal Ja's Spring	ละครรักขบขัน	เรื่องราวว่นๆที่เกิดขึ้นจากความใฝ่ในของสาวรุ่นสุดท้ายที่ต้องการชายในฝันเข้ามาใช้ชีวิตร่วมกับเธอ

จากละครที่ได้รับความนิยมจากกลุ่มตัวอย่างทั้งหมด 17 เรื่อง พบว่าเป็นละครรัก ชีวิต 10 เรื่องและเป็นละครรักขบขัน 7 เรื่อง ซึ่งโครงเรื่องของแต่ละแนวไม่มีความแตกต่างกันมากนัก ละครแนว รัก/ชีวิต จะเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับความรักที่ต้องการต่อสู้ ไม่ว่าจะเป็นการต่อสู้จากภายนอกหรือการต่อสู้จากภายในจิตใจเอง ซึ่งวัยรุ่นจะมีความรู้สึกร่วมไปกับเรื่องราวจนเกิดความประทับใจในความรักของละครเรื่องนั้นๆ ยกตัวอย่างเช่น ความคิดเห็นของแอ้ และลูกปลา ที่มักจะชอบดูละครเศร้า และยิ่งได้ร้องไห้ จะรู้สึกดีมาก

ส่วนละครแนว Romantic Comedy ที่วัยรุ่นชอบดู มักจะมีโครงเรื่องที่เป็นความรักของหนุ่มสาว โดยส่วนใหญ่แล้วฝ่ายหญิงจะมีลักษณะเป๋นๆ และได้มาเจอกับพระเอกที่เหมือนเจ้าชายดูดีทั้งหน้าตาและฐานะ และจะเกิดเรื่องราวความรักน่ารักๆที่ทำให้พระเอกประทับใจในตัวนางเอก นอกจากนี้แล้ว หน้าตาพระเอกและนางเอกก็มีส่วนสำคัญที่ทำให้ละครเรื่องนั้นๆได้รับความนิยมจากกลุ่มวัยรุ่นด้วย

5.1.2 ลักษณะกลุ่มของเครือข่ายแฟนละครโทรทัศน์เกาหลี

วัยรุ่นไทยจะมีการแสดงออกเพื่อที่จะให้บุคคลอื่นรับรู้ว่าตนเองชื่นชอบละครเรื่องนั้นๆ อย่างมากถึงมากที่สุดก็คือ การประกาศตัวว่า "ฉันคือแฟนละครเรื่องนี้" ด้วยการสร้างกลุ่มแฟนคลับหรือชุมชนของตน สิ่งที่จะยึดเหนี่ยวความสัมพันธ์ระหว่างกลุ่มได้ก็คือ เว็บไซต์แฟนคลับ ซึ่งสมาชิกแต่ละครจะมีหน้าที่ที่แตกต่างกันไป

จากการเก็บข้อมูลพบว่า กลุ่มตัวอย่างจำนวน 4 คน เป็นแฟนคลับของดาราศิลปินเกาหลีต่างๆ สามารถสรุปได้ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 5.2 การเป็นสมาชิกกลุ่มแฟนคลับของกลุ่มตัวอย่าง

ชื่อ	กลุ่มแฟนคลับ	ลักษณะของแฟนคลับ
1. วรารัตน์ เพียรพล	SUJU - Thailand	สมาชิกธรรมดา
2. สีวิกา โพธิ์ล้อม	Wookie Club	สมาชิกธรรมดา
3. จุฑารัตน์ เธียรกิจ	-	-
4. ศศิมน บริรักวิสิฐศักดิ์	Leedongwook Thailand	สมาชิกธรรมดา
5. พิชพร วัฒนาวิทวัส	SUJU - Thailand	สมาชิกธรรมดา
6. กรกวิณ กาญจนมันณฑนา	SUJU - Thailand	สมาชิกธรรมดา
7. ชัยรัฏฐ์ ศรีภิรมย์	Jo In Sung	สมาชิกธรรมดา
8. อภิสิทธิ์ ทองส่งโสม	-	-
9. ณัฐพงษ์ ชินสำราญ	-	-
10. อรนลิน หอบุตร	Leedongwook Thailand	แปลข่าวและข้อมูลต่างๆ เป็นภาษาไทย
	TVXQ Thailand	สมาชิกธรรมดา
	Lee Jun Ki	สมาชิกธรรมดา
	Kim Jeong Hoon	สมาชิกธรรมดา
11. จิราวรรณ จอมทอง	Leedongwook Thailand	ผู้อัพโหลดข้อมูล/คลิปวิดีโอ
	Zhoumi (Super Junior)	ผู้ก่อตั้ง/หาคลิปวิดีโอ
	FT Island (FT Kiss)	ผู้ก่อตั้ง/หาคลิปวิดีโอ
	Kim Jeong Hoon	สมาชิกธรรมดา
12.กิตติพัฒน์ ไหลศศิกร	-	-
13. ดาราวรรณ ทับเณร	Suju Knight	สมาชิกธรรมดา
14.อมรรัตน์ เลิศพาณิชย์	Sawasdee Yejin	สมาชิกธรรมดา

หมายเหตุ : เรียงลำดับจากกลุ่มตัวอย่างที่อายุน้อยไปหามาก

ลักษณะกลุ่มแฟนคลับของกลุ่มตัวอย่างเป็นกลุ่มแฟนคลับที่เกิดขึ้นจากการรวมตัวของแฟนคลับเองทั้งหมด ซึ่งจะแตกต่างจากแฟนคลับ Official คือ ข้อมูลและสิ่งต่างๆที่อยู่ในเว็บไซต์แฟนคลับจะหลากหลายกว่า โดยแฟนคลับจะนำข้อมูลของ Official มารวมด้วยแต่จะเป็นเพียงส่วนหนึ่งเท่านั้น

จากตารางที่ 5.2 มีกลุ่มตัวอย่างที่เป็นแฟนคลับดาราจากละครโทรทัศน์เกาหลี จำนวน 6 คน ดังในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 5.3 การเป็นสมาชิกกลุ่มแฟนคลับจากละครโทรทัศน์เกาหลี

ชื่อ	กลุ่มแฟนคลับ	ลักษณะของแฟนคลับ
1. สีวิกา โพธิ์ล้อม	Wookie Club	สมาชิกธรรมดา
2. ศศิมน บริรักวิสิฐศักดิ์	Leedongwook Thailand	สมาชิกธรรมดา
3. ชัยรัฏฐ์ ศรีภิรมย์	Jo In Sung	สมาชิกธรรมดา
4. อรนลิน หอบุตร	Leedongwook Thailand	แปลข่าวและข้อมูลต่างๆ เป็นภาษาไทย
	Lee Jun Ki	สมาชิกธรรมดา
	Kim Jeong Hoon	สมาชิกธรรมดา
5. จิราวรรณ จอมทอง	Leedongwook Thailand	ผู้อัพโหลดข้อมูล/คลิปวิดีโอ
	Kim Jeong Hoon	สมาชิกธรรมดา
6.อมรรัตน์ เลิศพาณิชย์	Sawasdee Yejin	สมาชิกธรรมดา

หมายเหตุ : เรียงลำดับจากกลุ่มตัวอย่างที่อายุน้อยไปหามาก

จากตารางพบว่ากลุ่มตัวอย่างจำนวน 6 คนเป็นแฟนคลับที่เกิดจากละครโทรทัศน์เกาหลีแบ่งออกเป็น 2 กลุ่มได้แก่ กลุ่มที่เป็นสมาชิกธรรมดา ได้แก่ สีวิกา ศศิมน ชัยรัฏฐ์ และอมรรัตน์ และกลุ่มที่เป็นทั้งสมาชิกธรรมดาและมีส่วนร่วมกับการสร้างเว็บไซต์ ได้แก่ จิราวรรณ และอรนลิน ซึ่งการเป็นสมาชิกกลุ่มแฟนคลับของแต่ละคนนั้นมีวัตถุประสงค์ที่แตกต่างกัน ซึ่งนอกจากจะเป็นแฟนคลับที่เป็นสมาชิกธรรมดา เพื่อหาข้อมูลหรืออัพเดทข่าวคราวเกี่ยวกับดาราแล้ว จิราวรรณและอรนลิน ที่ทำหน้าที่เป็นผู้สื่อข่าว ด้วยการนำไฟล์ภาพ วิดีโอ รวมไปถึงข้อมูลและข่าวต่างๆเกี่ยวกับดารานักร้องมาเก็บไว้ในเว็บไซต์ เพื่อบริการให้กลุ่มสมาชิกได้ข้อมูลเพิ่มขึ้นเมื่อเข้ามาที่เว็บไซต์อีกด้วย

5.1.3 กิจกรรมของกลุ่ม

กิจกรรมของกลุ่มแฟนละครมีมากมายไม่ว่าจะเป็นกิจกรรมที่เกิดขึ้นจากการได้ออกมาพบปะและทำกิจกรรมรวมกัน และทำกิจกรรมที่เกิดขึ้นในโลกไซเบอร์ที่มีอินเทอร์เน็ตเป็นสื่อกลาง โดยจะยกตัวอย่างกิจกรรมที่เกิดขึ้นระหว่างกลุ่มแฟนคลับ ดังต่อไปนี้

5.1.3.1 การพูดคุยออนไลน์ผ่านเว็บไซต์

เป็นกิจกรรมที่กลุ่มแฟนคลับสามารถเข้ามาทักทาย แนะนำ พูดคุยในแบบออนไลน์ในหน้าเว็บบอร์ด ซึ่งจะมีสมาชิกคอยให้คำแนะนำเกี่ยวกับการใช้และคอยทำหน้าที่เป็นเจ้าบ้านต้อนรับสมาชิกใหม่อยู่เสมอ ยกตัวอย่างเช่น จิราวรรณ ที่มักจะทำหน้าที่เฝ้าบ้านอยู่เสมอๆ

การพูดคุยของแฟนคลับจะมีลักษณะออนไลน์และหน้าจอจะเปลี่ยนข้อความไปเรื่อยๆ ถ้ามีข้อความใหม่ถูกโพสต์ขึ้นไปในระบบ หัวข้อในการพูดคุยแบ่งออกได้ดังนี้

1. พูดคุยแนะนำตัวสมาชิกใหม่
2. พูดคุยในลักษณะแวะเข้ามาทักทาย
3. เข้ามาสอบถามข้อมูลเกี่ยวกับละครหรือนักแสดง
4. พูดคุยในกลุ่มแฟนคลับที่มีความสนิทสนมกันเกี่ยวกับเรื่องละครและนักแสดง
5. พูดคุย ปรึกษาในกลุ่มแฟนคลับที่สนิทสนมกันเกี่ยวกับเรื่องส่วนตัว

การพูดคุยของทั้ง 5 กลุ่มที่กล่าวไปแล้วข้างต้นนี้จะเกิดขึ้นพร้อมกัน เสมือนหนึ่งนั่งคุยพร้อมหน้ากัน ทำให้บางครั้งทำให้ไม่สามารถเข้าใจได้อย่างครบถ้วน

ภาพที่ 5.1 การพูดคุยผ่านหน้าเว็บไซต์แฟนคลับ www.leedongwookthailand.com

5.1.3.2 กิจกรรมเว็บมีทติ้ง

เป็นกิจกรรมที่จะเกิดขึ้นหลังจากการรวมตัวกันเปิดตัวเว็บไซต์อย่างเป็นทางการไปได้สักระยะหนึ่ง เริ่มมีคนสนใจเข้ามาสมัครสมาชิกแล้วประมาณ 20-30 คน การจัดงาน"เว็บมีทติ้ง" จึงเกิดขึ้น ซึ่งกิจกรรมนี้จะเป็นงานสำหรับการเปิดตัวบุคคลผู้อยู่เบื้องหลังเว็บไซต์ และสมาชิกใหม่ซึ่งจะได้มาเจอหน้ากันแทนการพูดคุยผ่านทางอินเทอร์เน็ต ที่ส่วนใหญ่จะใช้ "นามแฝง" ในการแชท (chat) โดยการร่วมงานแต่ละครั้งจะมีค่าใช้จ่ายประมาณ 200-500 บาท ต่อครั้ง จะรวมค่าอาหาร 1 มื้อ ซึ่งส่วนใหญ่จะเป็นอาหารเกาหลี เพื่อให้เข้ากับบรรยากาศการมีทติ้ง

เมื่อได้แนะนำตัวกันครบถ้วนแล้ว กลุ่มแฟนคลับทั้งหมดก็จะมานั่งดูคลิปหรือแลกเปลี่ยนข่าวสารเกี่ยวกับละครหรือนักแสดงด้วยกัน ซึ่งวิดีโอคลิปหรือข้อมูลทั้งหมด ทีมบริหารของเว็บไซต์จะเป็นผู้เตรียม นอกจากนี้แล้วบางโอกาสอาจจะได้ของที่ระลึกเล็กๆน้อยๆกลับบ้านไปด้วย โดยกลุ่มผู้ก่อตั้งเว็บหรือ "เจ้าบ้าน" จะเป็นคนทำขึ้นอีกเช่นกัน

รายได้ของเว็บไซต์เมื่อหักค่าใช้จ่ายแล้วจะเก็บสะสมไว้ เพื่อที่จะนำเป็นทุนในการจัดงานครั้งต่อไป หรือเก็บไว้เพื่อทำอุปกรณ์สำหรับไปรับศิลปิน ที่เดินทางมาประเทศไทย แต่ก็มีหลายครั้งที่สมาชิกนั้นมาไม่ครบกับจำนวนที่คาดไว้ ทำให้ทีมก่อตั้งเว็บไซต์ต้องร่วมกันรับผิดชอบค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นเอง แต่ก็ไม่มีใครล้มเลิกการจัดเว็บมีทติ้งนี้ เพราะต้องการให้กลุ่มแฟนคลับของตนเองนั้นเพิ่มจำนวน และขยายกลุ่มให้ใหญ่ขึ้นเท่าที่จะทำได้

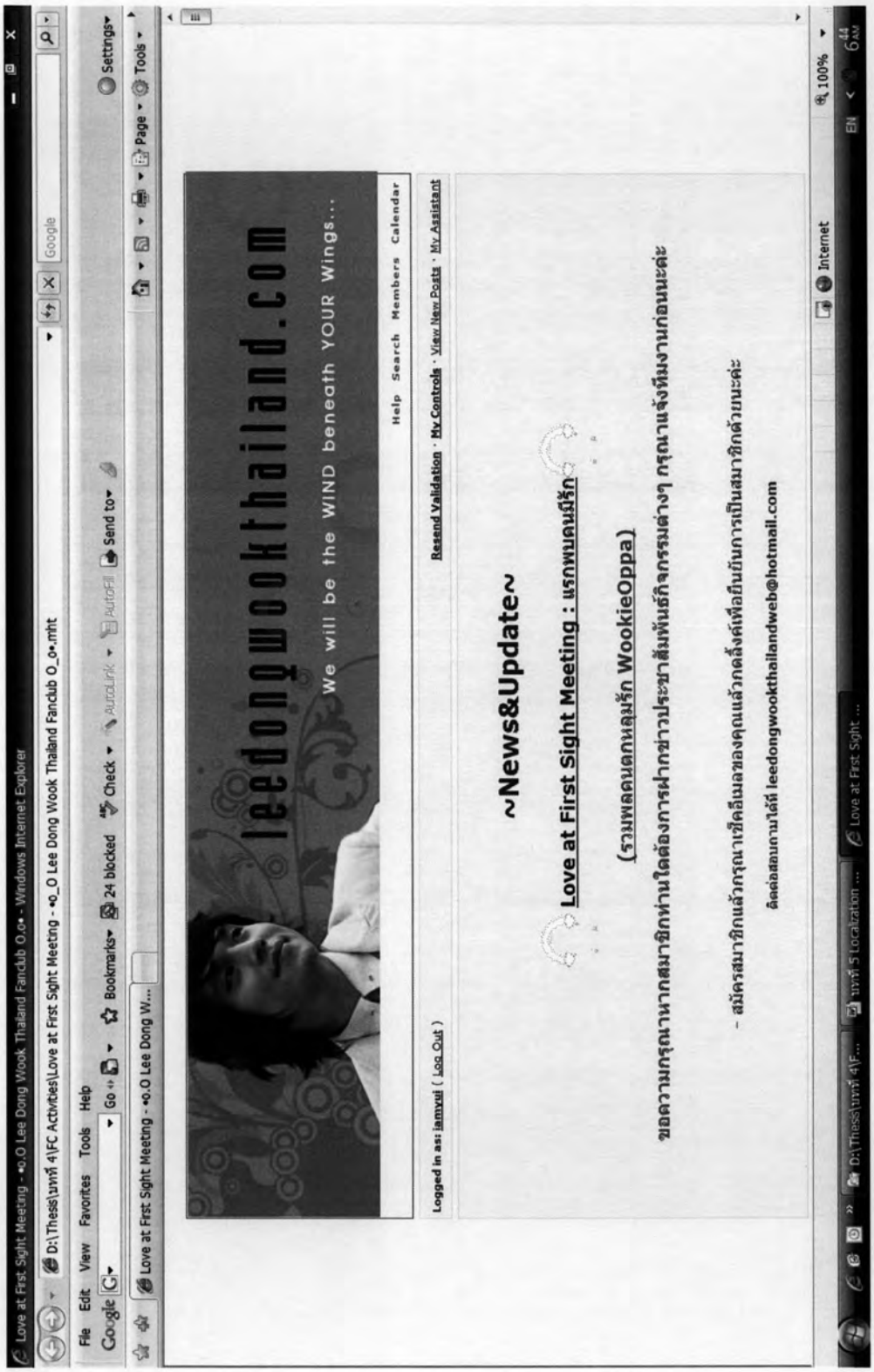
การประชาสัมพันธ์เว็บไซต์เป็นสิ่งจำเป็นมาก ซึ่งทีมบริหารจะทำการแลกแบนเนอร์ลิงก์ (banner link) ให้กับเว็บไซต์เพื่อนบ้าน หรือเว็บไซต์ละครเรื่องอื่นๆ เพื่อที่จะให้มีคนอื่นเข้ามาสมัครสมาชิกให้มากที่สุด รวมไปถึงการประชาสัมพันธ์ไปยังกลุ่มแฟนคลับต่างประเทศด้วย

ภาพที่ 5.2 ภาพกิจกรรมแฟนคลับของ www.leedongwookthailand.com

กิจกรรมแฟนมีทติ้งนี้ เกิดขึ้นวันที่ 30 มิถุนายน 2550 โดยใช้ชื่อว่า Love at First Sight Meeting ซึ่งผู้วิจัยได้เข้าร่วมสังเกตการณ์กับอรนลิน หนึ่งในทีมงานการจัดมีทติ้งครั้งนี้

การเริ่มต้นจัดงานของกิจกรรมนี้ อรนลินเป็นคนติดต่อประสานงานเรื่องสถานที่ รวมไปถึงร่วมออกความคิดเห็นเกี่ยวกับกิจกรรมที่จะจัดขึ้นในวันนั้น ส่วนค่าใช้จ่ายในการมัดจำสถานที่และทำของที่ระลึก แก้วซึ่งเป็นหนึ่งในทีมงานอาสาออกเงินให้ก่อน และเมื่อขายบัตรได้ก็ค่อยนำมาคืน รวมไปถึงของที่ระลึกชิ้นพิเศษ คือเสื้อกลุ่มแฟนคลับพร้อมลายเซ็นของ Lee Dong Wook ปูซึ่งเป็นผู้ก่อตั้งเว็บไซต์เสียสละนำมาเป็นของขวัญจากการจับฉลากผู้โชคดีในวันนั้น การประกาศจัดกิจกรรมจะประกาศในเว็บไซต์ของตนเอง เพื่อให้สมาชิกมาลงชื่อแสดงความจำนงว่าต้องการไปร่วมงาน รวมไปถึงการไปประกาศในเว็บสาธารณะอย่างในเว็บบอร์ดของ www.popcornfor2.com เพื่อแจ้งให้คนทั่วไปที่ไม่ใช่สมาชิกเว็บไซต์มาร่วมงานและสมัครสมาชิก

ภาพประกอบ 5.3 ตัวอย่างการประกาศรายละเอียดการจัดงานบนเว็บไซต์ (1)



ภาพประกอบ 5.4 ตัวอย่างการประกาศรายละเอียดการจัดงานบนเว็บไซต์ (2)

รายละเอียดในการประกาศมีดังต่อไปนี้

~Love at First Sight Meeting: แรกพบคนมีรัก~

(รวมพลคนตกหลุมรัก WookieOppa)

วันอาทิตย์ที่ 3 มิถุนายน 2550 เวลา 13.00 น.

สถานที่ ร้าน SEOUL ทองหล่อซอย 2

วัตถุประสงค์

เพื่อทำความรู้จักคนตกหลุมรัก WookieOppa

กิจกรรมภายในงาน

13.00 น.ลงทะเบียนพร้อมรับบัตรและของที่ระลึก

13.30 น.แนะนำประวัติการก่อตั้งเว็บไซต์

13.45 น.กิจกรรมแนะนำตัว

14.15 น.รับประทานอาหาร พูดคุย

15.30 น.ร่วมเล่นเกมส์ ตอบปัญหา

16.00 น.กิจกรรมเปิดใจ

16.30 น.ปิดงาน

ค่าใช้จ่าย

350 บาท ต่อ 1 คน

การชำระเงิน

ชำระเงินหน้างานพร้อมรับบัตร

วิธีการเข้าร่วมงาน

สมาชิกท่านใดสนใจร่วมงานสามารถลงชื่อได้ตั้งแต่วันนี้-วันที่ 31 พ.ค. 50 ลงชื่อได้ใน topic นี้เลยนะค่ะ โดยลงชื่อที่ใช้ในบ้าน พร้อมชื่อเล่นของคุณ(อายุด้วยก็ได้ถ้าสะดวก) หรือ PM แจ้งชื่อได้ที่ Iui Hye

ตัวอย่าง *princess*Lee* ชื่อเล่น ปู

สถานที่

ร้าน SEOUL ทองหล่อซอย 2 ลงบีทีเอส สถานีทองหล่อ ออกทางประตู3 เข้าไปในซอยทองหล่อประมาณ 100 เมตร ร้านอยู่ขวามือตรงข้ามกับร้าน แกรนด์ราเมง

Themes: เสื้อสีขาวนะค่ะ

อื่นๆ

จำหน่ายเสื้อ LeeDongWookThailand รุ่นใหม่

จำหน่ายเข็มกลัด LeeDongWookThailand

รายได้หลังหักค่าใช้จ่ายร่วมสมทบทุนเพื่อการกุศล

*หมายเหตุ กำหนดการต่างๆอาจมีการเปลี่ยนแปลง

แบบเสื้อคะ

ด้านหน้า

ด้านหลัง

size

s 36

m 40

*หมายเหตุ เสื้อจะมีขายหน้างานนะคะ ราคา 150 บาท ไม่รับสั่งจองทางเว็บนะคะ

*หมายเหตุ : จะลงชื่อเฉพาะคนที่บอกว่าจะไปนะคะ ส่วนคนที่ยังไม่แน่ใจก็มาลงชื่อใหม่ได้คะ

และสำหรับผู้ที่ลงชื่อไว้แล้วใกล้วันงานเราจะติดต่อกลับไปคะ

จากการรวมกลุ่มกันของแฟนละครโทรทัศน์เกาหลีผ่านทางเว็บไซต์แล้ว ยังมีแฟนคลับบางกลุ่มที่เปลี่ยนวิธีการรวมกลุ่ม โดยการหาสถานที่ไว้พบเจอกันอย่างถาวร ได้แก่การเปิดร้านขายของเกี่ยวกับศิลปินที่ตนเองเป็นแฟนคลับ เมื่อเปรียบเทียบแล้วเว็บไซต์หรือที่กลุ่มแฟนคลับเรียกกันว่า "บ้าน" ในระบบออนไลน์ จะทำให้สมาชิกสามารถพบเจอกันได้ตลอดเวลาก็ตาม แต่ก็มีข้อจำกัดบางอย่าง ได้แก่ อินเทอร์เน็ต ซึ่งกลุ่มคนที่สามารถเข้าถึงอินเทอร์เน็ตเท่านั้นที่จะสามารถเข้าไปเจอกับในโลกไซเบอร์ได้ และถ้าระบบอินเทอร์เน็ตมีความเร็วไม่คงที่ หรือมีความสปีดต่ำ ก็จะเป็นอุปสรรคในการพูดคุยกันใน chat box ที่เป็นเรียลไทม์อีกด้วย

แฟนคลับบางกลุ่ม เปลี่ยน "บ้าน" ในโลกไซเบอร์ ให้กลายมาเป็น "บ้าน" โลกจริง ซึ่งนอกจากจะเป็นที่พบปะพูดคุย แลกเปลี่ยนข่าวสารกันแล้ว "เจ้าของบ้าน" ยังใช้พื้นที่ในโลกจริงนี้เป็นร้านค้า ซึ่งจะเป็นการหารายได้เข้าบ้านอีกทางหนึ่ง เพราะการเปิดร้านนั้นก็ต้องมีค่าใช้จ่ายต่างๆเกิดขึ้น ไม่ว่าจะเป็นค่าเช่าพื้นที่หรือค่าไฟ เป็นต้น โดยเฉลี่ยแล้วค่าใช้จ่ายส่วนนี้อยู่ที่ 10,000 – 15,000 บาทต่อเดือน ซึ่งเจ้าของบ้านจะเป็นผู้รับภาระค่าใช้จ่ายในส่วนนี้แต่เพียงผู้เดียว ถึงแม้ว่ารายได้จะไม่ได้หวือหวา และบางครั้งอาจจะขาดทุน แต่เจ้าของบ้านก็ยังคงพยายามที่จะให้มีบ้านหลังนี้อยู่ต่อไป เพื่อเป็นที่นัดเจอ และนั่งเล่นพูดคุยกับตามประสากลุ่มคนที่ชื่นชอบสิ่งเดียวกันด้วย

ภาพที่ 5.5 ภาพสินค้าและบริเวณร้าน Wookie Shop

5.1.3.3 การทำมิวสิควิดีโอ

การทำมิวสิควิดีโอก็ถือเป็นอีกสิ่งหนึ่งที่ถือเป็นการผลิตผลงานที่เป็นของตัวเองของวัยรุ่นที่ชื่นชอบละครโทรทัศน์เกาหลี วิธีการผลิตนั้น แน่นอนว่าจำเป็นต้องพึ่งพาเทคโนโลยี ได้แก่ คอมพิวเตอร์ และโปรแกรมต่างๆ โดยส่วนใหญ่แล้ว วัยรุ่นกลุ่มที่ผลิตผลงานพวกนี้จะเป็นวัยรุ่นหญิง ซึ่งจะนำบางส่วนจากละครเรื่องที่ชื่นชอบ แล้วนำมาประกอบกันเป็นเรื่องราวใหม่เช่นนำเพลงประกอบละครเรื่องนั้นๆ มาใส่ภาพใหม่ หรือนำเพลงอื่นๆ เช่นเพลงไทย มาใส่ภาพที่มาจากละคร หรือนำภาพนักแสดงจากหลายๆที่ นำมารวมกันแล้วใส่เพลงประกอบละคร เป็นต้น

การทำมิวสิควิดีโอใหม่เหล่านี้วัยรุ่นจะนำเอาภาพและเพลงมาประกอบกันใหม่ให้กลายเป็นเรื่องราวที่ต้องการจะนำเสนอผ่านบทเพลง เครื่องมือที่สำคัญก็คือโปรแกรม และไฟล์ภาพ ไฟล์วิดีโอและเพลงประกอบ ซึ่งสามารถหาได้ทางอินเทอร์เน็ต และเมื่อทำมิวสิควิดีโอเสร็จแล้ว ก็จะเผยแพร่ให้กับผู้อื่นได้ดู โดยปกติแล้วเว็บบอร์ด หรือเว็บไซต์แฟนคลับจะเป็นที่แรกที่วัยรุ่นอวดผลงานขอตัวเองในนั้น นอกจากจะให้คนอื่นได้ชื่นชมแล้ว วัยรุ่นจะอนุญาตให้คนที่อยากได้หรือคนที่ชอบผลงานตัวเองดาวน์โหลดไปเก็บไว้ได้ และสามารถนำไปเผยแพร่ที่อื่นได้เช่นกัน แต่สิ่งตอบแทนที่วัยรุ่นคนทำมิวสิควิดีโอต้องการก็คือ การให้เครดิตเวลานำไปใช้และการคอมเม้นท์ หรือแสดงความคิดเห็น ติชม มิวสิควิดีโอ ผลงานแต่ละชิ้นของคนทำ

มิวสิควิดีโอที่ทำขึ้นจากกลุ่มแฟนคลับ หรือที่เรียกว่า Fan Made MV นั้น สามารถเห็นได้ทั่วไปในเว็บไซต์ www.youtube.com ซึ่งการอัพโหลดส่วนใหญ่แล้ว ไม่ได้ต้องการที่จะเปิดเผยต่อสาธารณะ เพียงแต่ใช้เป็นเครื่องมือช่วยในการให้เพื่อนหรือคนรู้จักดูผลงานของตัวเองผ่านเว็บไซต์ซึ่งสะดวกต่อการชม และประหยัดเวลา เพราะไม่จำเป็นต้องดาวน์โหลดมาไว้ที่คอมพิวเตอร์ก่อนถึงจะดูได้ ยกตัวอย่างมิวสิควิดีโอที่อรนลินเป็นผู้ทำขึ้น และได้เผยแพร่ในเว็บไซต์กลุ่มแฟนคลับ www.leedongwookthailand.com โดยทำการอัพโหลดขึ้นเว็บไซต์ youtube เพื่อความสะดวกในการเปิดดู

ตัวอย่างมิวสิควิดีโอ

เพลง รักเธอจนหัวทิ่งบ่อ (ศิลปิน ชิลลี่ ฟูล)
วัตุประสงค์ เพื่อดูกันเองในหมู่แฟนคลับงานเว็บมีทติ้ง

ภาพที่ 5.6 ตัวอย่างภาพในมิวสิควิดีโอเพลง รักเธอจนหัวทิ่มบ่อ

มิวสิควิดีโอชิ้นนี้ เป็นภาพจากกิจกรรมต่างๆของ Lee Dong Wook พระเอกจากละคร My Girl รักหมดใจยัยกะล่อน ทั้งที่เดินทางมายังประเทศไทย และทำกิจกรรมต่างๆที่ประเทศเกาหลี และปิดท้ายเพลงด้วยคำพูดภาษาไทยว่า "คุณน่ารักมาก" เจ้าของผลงานคืออรนลิน ซึ่งเป็นสมาชิกกลุ่มแฟนคลับของศิลปินคนนี้ โดยเป็นการนำเพลงภาษาไทย เพลง"รักเธอจนหัวทิ่มบ่อ" มาประกอบเป็นเรื่องราว ซึ่งไฟล์วิดีโอที่นำมาใช้ นำมาจากการดาวน์โหลดผ่านอินเทอร์เน็ต อรนลินต้องการจะสื่อให้เห็นถึงความรักที่แฟนคลับมีต่อ Lee Dong Wook และหลังจากที่ทำเสร็จก็ได้เผยแพร่กันในหมู่แฟนคลับ Lee Dong Wook ทั้งในประเทศไทยและต่างประเทศ

เพลง Everything (CSJH The Grace – ศิลปินเกาหลี)

วัตถุประสงค์ เพื่อเปิดให้ศิลปินดูในงานแฟนมีทติ้งที่จัดขึ้นที่ประเทศไทย

ภาพที่ 5.7 ภาพตัวอย่างจากมิวสิควิดีโอ Everything

Everything เป็นมิวสิควิดีโอที่กลุ่มแฟนคลับรวมตัวกันทำขึ้น โดยมีจิราวรรณเป็นผู้รวมรวมประกอบขึ้นด้วยโปรแกรมคอมพิวเตอร์ ซึ่งในมิวสิควิดีโอจะเป็นภาพของ Lee Dong Wook เมื่อครั้งมาที่ประเทศไทย โดยจะมีข้อความคั่นระหว่างภาพ และเลือกใช้เพลง Everything ของศิลปินเกาหลี CSJH The Grace มาเป็นเพลงประกอบ

อาจกล่าวได้ว่า การบริโภคละครโทรทัศน์เกาหลีของวัยรุ่นไทยในยุคปัจจุบัน ไม่ใช่เป็นผู้บริโภคในส่วนของการบริโภคเท่านั้น กลุ่มวัยรุ่นที่เข้าถึงเทคโนโลยีและมีความสามารถกลับสามารถนำละครโทรทัศน์เกาหลีนั้นมาปรับเปลี่ยนเพื่อให้ตัวเองสามารถเข้าใกล้ละครโทรทัศน์มากที่สุด ไม่ว่าจะเป็นการรวมกลุ่มเป็นเครือข่ายแฟนคลับเพื่อที่จะแสดงออกถึงความสนใจในละครโทรทัศน์เกาหลี รวมไปถึงการร่วมกิจกรรมแฟนคลับต่างๆ สิ่งต่างๆที่เกิดขึ้นนั้นเป็นการนำส่วนใดส่วนหนึ่งของละครโทรทัศน์เกาหลีมาทำให้กลายเป็นอีกสิ่งหนึ่งโดยไม่เหลือลักษณะของละครโทรทัศน์ไว้เลย เช่น การนำรูปภาพของนักแสดงในเรื่องการผลิตเป็นเสื้อ ป้ายแบนเนอร์ เพื่อแสดงถึงสัญลักษณ์ของกลุ่ม และการนำเพลง หรือภาพบางส่วนของละครมาทำเป็นมิวสิควิดีโอ เป็นการเปลี่ยนแปลงเนื้อหาและรูปแบบของต้นฉบับที่นำไปสู่ผลงานอีกชิ้นหนึ่งที่แฟนคลับสร้างสรรค์ขึ้นมาใหม่

5.2 การทำละครโทรทัศน์เกาหลีให้เป็นท้องถิ่นในส่วนของการผลิต

เนื่องจากละครโทรทัศน์เกาหลีมีการเป็นสินค้าวัฒนธรรมข้ามพรมแดน ดังนั้นการทำให้เป็นท้องถิ่นจึงเป็นวิธีที่ทำให้มีผู้สามารถเข้าถึงได้มากขึ้น ละครโทรทัศน์เกาหลีที่จึงจำเป็นต้องมีการทำให้เป็นท้องถิ่นโดยเฉพาะการทำซับไตเติ้ล เพื่อให้เข้าใจภาษาได้ดียิ่งขึ้น ซึ่งวิธีการทำให้เป็นท้องถิ่นนั้นมีหลายวิธี แต่ในการศึกษาครั้งนี้จะอธิบายถึงการผลิตซับไตเติ้ล และทำมิวสิควิดีโอเท่านั้น

จากการเก็บข้อมูลการบริโภคละครโทรทัศน์พบว่า กลุ่มตัวอย่างจำนวน 4 คน มีกิจกรรมอื่นที่นอกเหนือไปจากการบริโภค ได้แก่ การผลิตซับไตเติ้ล การทำมิวสิควิดีโอ และการทำเว็บไซต์แฟนคลับ สามารถสรุปในตารางดังต่อไปนี้

ตารางที่ 5.4 กิจกรรมที่วัยรุ่นทำละครโทรทัศน์ให้เป็นท้องถิ่นในส่วนของการผลิต

ชื่อ	กิจกรรมที่ทำ
1. นายชัยรัฏฐ์ ศรีภิรมย์	แปลซับไตเติ้ล
2. นายณัฐพงษ์ ชินสำราญ	แปลซับไตเติ้ล
3. นางสาวอรนลิน หอบุตร	ทำมิวสิควิดีโอ เว็บไซต์แฟนคลับ
4. จิราวรรณ จอมทอง	เว็บไซต์แฟนคลับ

กลุ่มตัวอย่างแต่ละคนสามารถแจกแจงลักษณะทางประชากรศาสตร์ได้ดังต่อไปนี้

ตารางที่ 5.5 ลักษณะทั่วไปทางประชากรศาสตร์ของกลุ่มตัวอย่าง

ชื่อ	เพศ	อายุ	ระดับการศึกษา	สถาบันการศึกษา
1. นายชัยรัฏฐ์ ศรีภิรมย์	ชาย	20	อุดมศึกษาปีที่ 3	คณะแพทศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
2. นายณัฐพงษ์ ชินสำราญ	ชาย	21	อุดมศึกษาปีที่ 3	คณะสังคมสงเคราะห์ศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
3. นางสาวอรนลิน หอบุตร	หญิง	21	อุดมศึกษาปีที่ 3	คณะสังคมสงเคราะห์ศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
4. จิราวรรณ จอมทอง	หญิง	21	อุดมศึกษาปีที่ 4	คณะเทคโนโลยีคอมพิวเตอร์ สถาบันเทคโนโลยีพระนคร

ข้อมูลด้านประชากรของกลุ่มตัวอย่างในลำดับต่อไปจะนำเสนอด้วยการพรรณนา โดยจะมีรายละเอียดเกี่ยวกับ คุณสมบัติของแต่ละกลุ่มตัวอย่าง รวมไปถึงการทำกิจกรรมต่างๆจากละครโทรทัศน์เกาหลีซึ่งนอกเหนือจากการบริโภค มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

ตารางที่ 5.6 ภูมิหลังของกลุ่มตัวอย่างที่ผลิตงานจากละครโทรทัศน์เกาหลี

กลุ่มตัวอย่าง	ภูมิหลังของกลุ่มตัวอย่าง
1. อรนลิน หอบุตร	นักศึกษาหญิง อายุ 21 ปี จากมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ คณะสังคมสงเคราะห์ศาสตร์ ชั้นปีที่ 3 ป็นแฟนคลับในลักษณะเป็นสมาชิกเว็บไซต์ธรรมดา ได้แก่ Kim Jeong Hoon, Lee Jun Ki , Yunho TVXQ จะเข้าไปพูดคุยแลกเปลี่ยน และติดตามข่าวคราวของศิลปินคนโปรดผ่านทางกลุ่มแฟนคลับเหล่านี้เพื่อแลกเปลี่ยนความคิดเห็น เริ่มเป็นทีมงาน จากการที่เว็บไซต์เปิดรับสมัครสมาชิกแฟนคลับของ Lee Dong Wook ซึ่งตอนนั้นละครโทรทัศน์เกาหลีเรื่อง My Girl เพิ่งออกอากาศที่เกาหลีจบ และเป็นช่วงที่เว็บไซต์ www.leedongwookthailand.com กำลังก่อตั้งขึ้น ดังนั้นจึงอยากที่จะเป็นส่วนหนึ่งของเว็บไซต์แฟนคลับนี้

2. จิราวรรณ จอมทอง	นักศึกษาหญิง อายุ 21 ปี กำลังศึกษาอยู่ชั้นปีที่ 4 มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร สาขาเทคโนโลยีคอมพิวเตอร์ เริ่มเป็นแฟนคลับศิลปินตั้งแต่ศิลปินญี่ปุ่น จอห์นนี่ จูเนียร์ เดินทางมาร่วมงานพัทยามิวสิคเฟสติวัล ที่ชลบุรี จากการชักชวนของเพื่อน จะคอยหาข้อมูลเกี่ยวกับศิลปินที่ตนเองชื่นชอบผ่านทางอินเทอร์เน็ต และสมัครเป็นสมาชิกเว็บไซต์ของศิลปินเหล่านั้น นอกจากนี้ยังเป็นแฟนคลับของศิลปินหลายคน ไม่ว่าจะเป็นญี่ปุ่นหรือเกาหลี อย่างเช่น KAT-TUN Johnny Junior และ Arashi จากประเทศญี่ปุ่น Super Junior, FT Island, Lee Dong Wook และ Kim Jeong Hoon จากประเทศเกาหลี เริ่มเป็นทีมงานเว็บไซต์แฟนคลับ www.leedongwookthailand.com ของศิลปิน Lee Dong Wook จากการชักชวนของเพื่อนรุ่นพี่เว็บไซต์ Kim Jeong Hoon ที่รู้จักจิราวรรณเป็นการส่วนตัว จึงแนะนำให้จิราวรรณเข้ามาเป็นหนึ่งในทีมงานของเว็บไซต์ Lee Dong Wook (ผู้ก่อตั้งเว็บไซต์แฟนคลับ Lee Dong Wook และ Kim Jeong Hoon เป็นเพื่อนสนิทกัน)
3.ชัยรัฏฐ์ ศรีภิรมย์	นักศึกษาชาย อายุ 20 ปี กำลังศึกษาอยู่ชั้นปีที่ 3 คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล เป็นสมาชิกกลุ่มแฟนคลับของดาราเกาหลี Jo In Sung เพราะจากการชักชวนของเพื่อน ได้เข้าร่วมกิจกรรมแฟนคลับไม่ต่ำกว่า 10 ครั้ง ทำให้เกิดการชักชวนให้มาร่วมทีมแปลซับไตเติ้ล
4.ณัฐพงษ์ ชินสำราญ	นักศึกษาชายอายุ 21 ปี กำลังศึกษาอยู่ปี 3 มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ คณะสังคมสงเคราะห์ศาสตร์ เริ่มสนใจละครโทรทัศน์เกาหลีจากการแนะนำของเพื่อน หลังจากนั้นได้หาข้อมูลเพิ่มเติม และได้เรียนรู้วิธีการทำซับไตเติ้ลจากอินเทอร์เน็ต

ตารางที่ 5.7 ข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับการผลิตงานจากละครโทรทัศน์เกาหลี

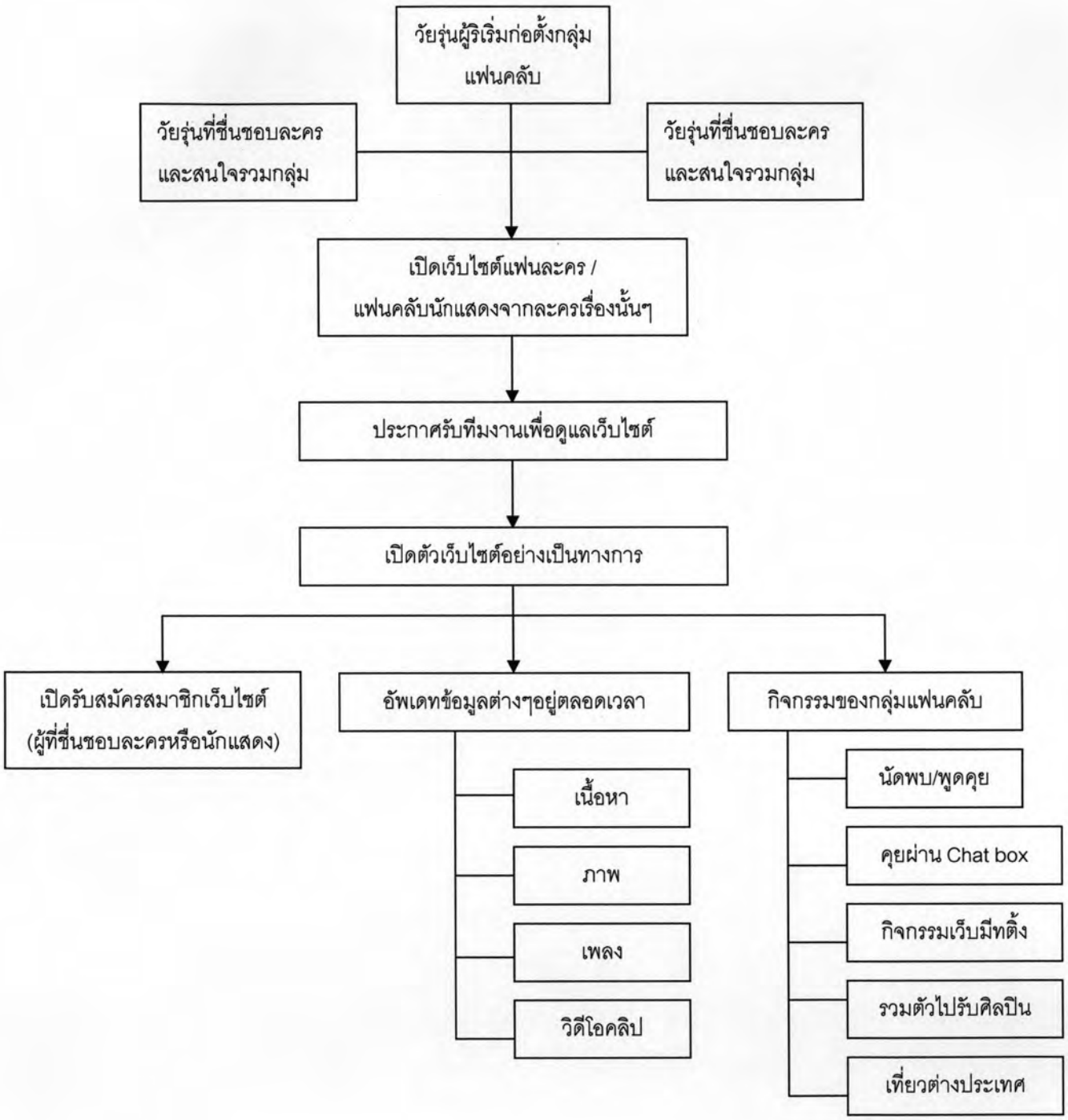
กลุ่มตัวอย่าง	ข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับการผลิตงาน จากละครโทรทัศน์เกาหลี
1. อรนลิน หอบุตร	เป็นหนึ่งในทีมงานของเว็บไซต์ Lee Dong Wook ทำหน้าที่ในส่วนของการแปลข้อมูลต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นข้อมูลส่วนตัว ข่าว บทสัมภาษณ์ต่างๆ โดย มีความสามารถทางภาษาอังกฤษดี และภาษาเกาหลีได้นิดหน่อย ทำให้พออ่านออก โดยหน้าที่คือแปลข่าว และคอยหาข้อมูลเกี่ยวกับ Lee Dong Wook ไม่ว่าจะเกิดขึ้นที่ไหนก็ตาม ซึ่งข้อมูลบางอย่างอาจจะได้มาจากเพื่อนแฟนคลับที่ช่วยหาให้ แล้วส่งมาให้แปล นอกจากการร่วมแปลข่าว และคอยอัพเดทข้อมูลต่างๆแล้ว ยังมีหน้าที่ไมการประสานงานจัดกิจกรรมเว็บมีทติ้งอีกด้วย โดยจะรับหน้าที่ในการติดต่อสถานที่ และดูแลสมาชิกแฟนคลับที่จะมาร่วมงาน โดยเฉพาะอย่างยิ่งการไปแสวงหาคลิปต่างๆที่ศิลปินเดินทางโปรโมทที่ประเทศไทย ที่บางครั้งมีโอกาสได้เข้าร่วมงานนั้นด้วยจากการช่วยเหลือของคนรู้จัก นอกจากนี้แล้ว ยังเคยลองทำมิวสิควิดีโอเกี่ยวกับศิลปิน Lee Dong Wook เพื่อที่จะเปิดในงานมีทติ้งบ้าง หรือบางครั้งก็จะทำคลิปเพื่อเปิดในงานแฟนมีทติ้งเวลาศิลปินมา เป็นต้น
2. จิราวรรณ จอมทอง	มีความรู้ความสามารถทางด้านคอมพิวเตอร์ ซึ่งเป็นความรู้ที่ได้มาจากห้องเรียน เพราะเรียนสาขาวิชาเทคโนโลยีคอมพิวเตอร์ ดังนั้น หน้าที่ในเว็บไซต์ก็คือเข้าไปนำไฟล์วิดีโอต่างๆที่เกี่ยวกับ Lee Dong Wook ออกมาแล้วนำมาอัพโหลดไว้ที่เว็บไซต์แฟนคลับ ซึ่งส่วนใหญ่แล้วไฟล์ที่ได้มา เป็นฝีมือการ “ขโมย” ผ่านหน้าเว็บไซต์แทบทุกชิ้น โดยเฉพาะคลิปที่เป็นประเภทการรายงานข่าว จนสามารถเรียกตัวเองได้ว่าเป็นผู้เชี่ยวชาญทางด้านการขโมยคลิป เพราะจะพยายามนำมาให้กับ

	กลุ่มแฟนคลับของตัวเองให้ได้ ไม่ว่าจะวิธีไหนก็ตาม เคยไปปรึกษาอาจารย์ที่มหาวิทยาลัยด้วยว่าจะนำคลิปออกมาได้อย่าง นอกจากการทำหน้าที่ขโมยคลิปต่างๆ ออกมาให้กลุ่มแฟนคลับแล้ว ยังมีหน้าที่คอยเฝ้าบ้านอีกด้วย เพราะเป็นคนที่ใช้เวลาออนไลน์และอยู่หน้าคอมพิวเตอร์มากที่สุด ดังนั้นจึงรับหน้าที่ "เฝ้าบ้าน" หรือเฝ้าเว็บบอร์ด สำหรับสมาชิกเข้ามาพูดคุยแนะนำตัวกัน รวมไปถึงการตรวจตราหน้าเว็บไซต์ว่ามีข้อความหรือลิงค์ที่ไม่เหมาะสมปรากฏหรือไม่ หลังจากที่เป็นทีมงานเว็บไซต์ของ Lee Dong Wook อยู่ระยะหนึ่ง จึงเริ่มที่จะมาเป็นผู้ก่อตั้งเว็บไซต์แฟนคลับเอง อย่างเช่น เว็บไซต์แฟนคลับของ FT Island ที่ชื่อ FT Kiss รวมไปถึง โจวมี่ หนึ่งในสมาชิก Super Junior โดยหน้าที่รับผิดชอบของก็คือ จะเป็นคนคอยดูระบบ ส่วนหน้าที่การออกแบบ และข้อมูลจะเป็นหน้าที่ของเพื่อนที่ร่วมกันก่อตั้ง
3.ชัยรัฏฐ์ ศรีภิรมย์	จากการไปพบเจอกันในกลุ่มแฟนคลับ Jo In Sung นั่นเอง ทำให้กับพี่ที่ขายแผ่นดีวีดีแพกเกจจากเกาหลี โดยการนำเข้ามาเพิ่มซับไตเติ้ลภาษาไทย จึงได้ลองแปลละครโทรทัศน์เกาหลี ปกติแล้วจะรับงานแปลในช่วงปิดเทอม ในระยะแรก จะทำหน้าที่เป็นผู้ช่วยก่อน คือจะไม่แปลหมดทั้งเรื่อง จะเป็นการช่วยแปลเป็นตอนๆไป หลังจากนั้นก็ได้แปลเต็มตัว คือเรื่อง Witch Yoo Hee และเรื่อง New Heart ที่เป็นเรื่องเกี่ยวกับหมอ นอกจากนี้มีการตรวจทานแก้ไข ถ้ามีเวลาว่างไม่มากพอที่จะแปล วิธีการแปลคือการนั่งดูละครเรื่องนั้นๆไปด้วย และทำการแปลไปเป็นตอนๆ ทำให้เข้าใจถึงเนื้อหาและความรู้สึกของตัวละคร และเลือกใช้คำได้เหมาะสม และเป็นการตรวจสอบสรรพนามที่ใช้ด้วย โดยปกติแล้วละครโทรทัศน์เกาหลี 1 ตอนจะมีความยาวประมาณ 600 บรรทัด ซึ่งจะใช้เวลาแปล 1-1.5 ชั่วโมงขึ้นอยู่กับความยากง่ายของคำศัพท์ ซึ่งจะได้รับค่าจ้างประมาณ 500

	บาท บางครั้งการแปลจากภาษาอังกฤษก็ไม่สามารถเลือกใช้คำได้ อย่างเช่น ต๊อกโบกกี ในภาษาเกาหลีแปลว่าแป้งที่นำมาผัดกับซอสเผ็ด แต่ศัพท์ภาษาอังกฤษจะใช้คำว่า Rice Cake ซึ่งจะแปลว่า เค้กข้าว ดังนั้น ผู้แปลจึงจำเป็นต้องมีความรู้เรื่องศัพท์เฉพาะ ซึ่งจะได้จากการดูละครโทรทัศน์เกาหลีที่สะสมมา แต่หาอ่านเพิ่มเติมจากในอินเทอร์เน็ต หรือไม่ก็ถามเพื่อน
4.ณัฐพงษ์ ชินสำราญ	คอยอัพเดทข้อมูลเกี่ยวกับละครโทรทัศน์เกาหลีให้กับตัวเองตลอดเวลา และจะคอยเข้าไปดูตลอดว่าละครเรื่องไหนกำลังจะเข้าผังรายการที่เกาหลี และมีการออกอากาศวันไหนบ้าง ซึ่งถ้าเจอเรื่องที่สนใจและอยากดู จะคอยดาวน์โหลดไฟล์หลังจากที่ออกอากาศ และมาหาไฟล์ซับไตเติ้ลดูเอง เว็บไซต์ที่ไปนำไฟล์ซับไตเติ้ลออกมาก็คือ www.thaisubtitle.com ซึ่งจะมีซับไตเติ้ลภาษาอังกฤษมาหลังจากที่มีไฟล์ให้ดาวน์โหลดประมาณ 3-5 วัน และหลังจากนั้นก็จะมีแฟนละครเข้าไปช่วยกันแปลในเว็บไซต์ ถ้าละครเรื่องนั้นได้รับความนิยมมาก โดยส่วนใหญ่แล้วจะขึ้นอยู่กับนักแสดงที่เล่น ซับไตเติ้ลภาษาไทยก็จะเสร็จสมบูรณ์เร็ว เคยเข้าไปร่วมแปลซับไตเติ้ลในเว็บไซต์ www.thaisubtitle.com ด้วย แต่เป็นเพราะความอยากลองเท่านั้น เพราะไม่ได้คิดว่าภาษาอังกฤษของตัวเองดี แต่ก็คิดว่าสามารถแปลได้ น่าจะมีส่วนทำให้ซับไตเติ้ลแปลได้รวดเร็วมากยิ่งขึ้น ซึ่งเริ่มทำความเข้าใจวิธีการแปลซับไตเติ้ลผ่านทางเว็บไซต์เอง ในหัวข้อวิธีการแปล และณัฐพงษ์ก็ทำตามแต่ละขั้นตอน ซึ่งวิธีนำมาประกอบดูพร้อมกับไฟล์วิดีโอด้วยก็เช่นกัน แต่ก็ลองใช้วิธีอื่นที่หลายคนแนะนำในเว็บไซต์ดูบ้างเหมือนกัน

5.2.1 การทำเว็บไซต์แฟนคลับ

ภาพที่ 5.8 กระบวนการสร้างกลุ่มแฟนคลับของละครโทรทัศน์เกาหลี



การทำเว็บไซต์แฟนคลับเป็นการประกาศตัวว่าชอบละครโทรทัศน์เกาหลีเรื่องนั้นๆ ส่วนใหญ่แล้วจะเป็นวัยรุ่นหญิงที่เป็นฝ่ายริเริ่มก่อตั้ง โดยการชักชวนเพื่อนสนิทที่ชื่นชอบละครเรื่องเดียวกัน โดยตนเองจะเป็นคนออกค่าใช้จ่ายในการเริ่มทำเว็บไซต์ก่อน อย่างเช่น ค่าออบแบบเว็บไซต์ ค่าเช่า Server และค่าเช่า Domain Name ซึ่งค่าออกแบบอาจจะไม่มี ถ้าเพื่อนร่วมอุดมการณ์สามารถทำได้ โดยปกติแล้วค่าใช้จ่ายจะอยู่ที่ประมาณ 1,500 - 2,500 บาทต่อปี และเมื่อการรวมกลุ่มเริ่มเป็นรูปเป็นร่างแล้ว การประกาศรับทีมงานเพื่อที่จะเปิดให้ผู้ร่วมอุดมการณ์มาช่วยกันพัฒนาเนื้อหา และรูปร่างของเว็บไซต์ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น และหลังจากนั้นจะเปิดใช้เว็บไซต์อย่างเป็นทางการ มีการเปิดรับสมาชิก พร้อมทั้งอัพเดทข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับละครและนักแสดงคนนั้นๆอยู่ตลอดเวลา และเมื่อถึงโอกาสเหมาะสมก็จะจัดกิจกรรม "เว็บมีทติ้ง" เพื่อเป็นการแนะนำตัวระหว่างเจ้าบ้านและสมาชิกในบ้านบ้าง เพื่อสร้างความสัมพันธ์อันดีระหว่างกัน นอกจากนี้ก็จะมีการนัดพบพูดคุยกันบ้าง หรือรวมตัวกันเพื่อไปรับศิลปิน ตลอดจนเดินทางไปตามรอยละครเกาหลี หรือไปรวมงานแฟนมีทติ้งของศิลปินที่ประเทศเกาหลีด้วยกัน

ยกตัวอย่างเช่น เว็บไซต์ของดาราเกาหลี www.leedongwookthailand.com เว็บไซต์ของ Lee Dong Wook พระเอกจากละครโทรทัศน์เกาหลี My Girl รักหมดใจยัยกะล่อน ที่มีกลุ่มแฟนคลับรวมตัวกันก่อตั้ง และอรนลินกับจิราวรรณก็ได้เข้ามามีส่วนร่วมในเว็บไซต์นี้ด้วยการสมัคร พร้อมทั้งบอกความสามารถของตนไปที่เว็บไซต์ จนกระทั่งได้เข้ามามีส่วนร่วมและได้รู้จักกัน ซึ่งภายในเว็บไซต์จะประกอบด้วยหัวข้อ News / Profile / Gallery /Multimedia และ Forums โดยอรนลินจะมีหน้าที่อยู่ในส่วนของ News และ Forums จิราวรรณจะมีหน้าที่อยู่ในส่วนของ Gallery และ Multimedia

ภาพที่ 5.9 เว็บเพจของ www.leedongwookthailand.com

5.2.2 การทำซับไตเติ้ล

ตารางที่ 5.8 ลักษณะการทำซับไตเติ้ลของกลุ่มตัวอย่าง

ชื่อ	ลักษณะการทำซับไตเติ้ล	
	เพื่อดูเอง	เพื่อแสวงหาผลตอบแทน
1. นายชัยรัฏฐ์ ศรีภิรมย์	X	X
2. นายณัฐพงษ์ ชินสำราญ	X	-

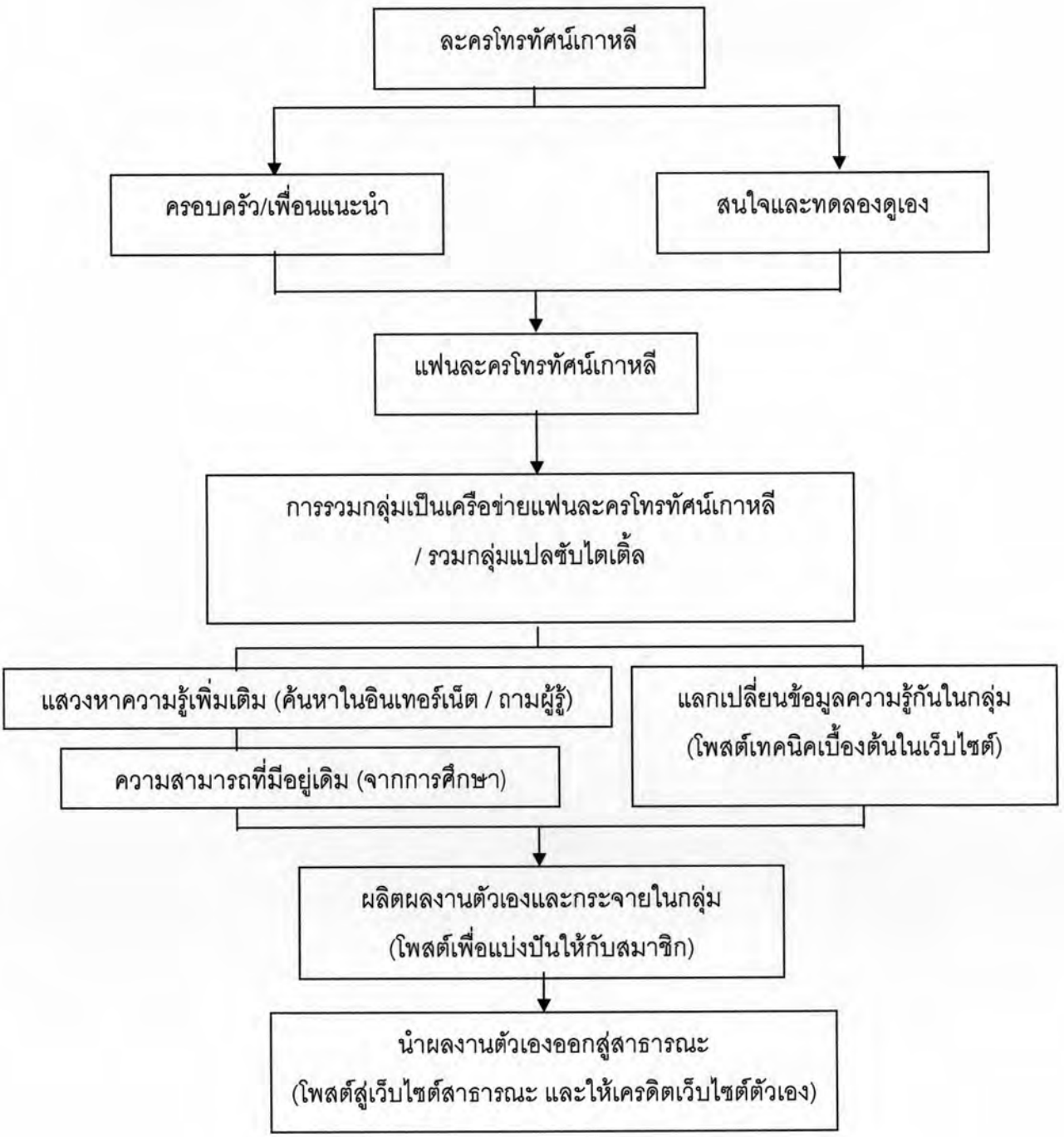
จากกลุ่มที่ทำซับไตเติ้ล 2 คน พบว่า ชัยรัฏฐ์ทำซับไตเติ้ลเพื่อแสวงหาผลตอบแทน ซึ่งจะได้เงินเป็นการตอบแทนและมีความประณีตในการแปลมากกว่าณัฐพงษ์ที่แปลซับไตเติ้ลไว้เพื่อดูเอง ซึ่งไม่ต้องการความสวยงามมาก แต่จะเน้นที่ความเร็วมากกว่า

จากการเก็บข้อมูล พบว่ากลุ่มตัวอย่างทั้ง 2 คน ล้วนแล้วแต่มีความสนใจในละครโทรทัศน์เกาหลี ไม่ว่าจะเป็นความสนใจจากการแนะนำของคนใกล้ชิด หรือความสนใจของตัวเอง จนมีการรวมกลุ่มกันทำกิจกรรม ไม่ว่าจะเป็นการรวมกลุ่มกันทำเว็บไซต์ของอรนลินและจิราวรรณที่มารวมกลุ่มกันจากความชื่นชอบในนักแสดงคนเดียวกัน และการรวมกลุ่มแปลซับไตเติ้ลของชัยรัฏฐ์กับกลุ่มคนที่รู้จักกันผ่านทางกิจกรรมเว็บมีทติ้ง และการร่วมกับแปลซับไตเติ้ลของณัฐพงษ์ที่ไม่เคยรู้จักหรือเห็นหน้าตากลุ่มที่ร่วมกันแปลเรื่องเดียวกัน แต่มีความต้องการดูละครเรื่องเดียวกันโดยใช้อินเทอร์เน็ตเป็นสื่อกลาง และเมื่อทั้งหมดได้เพิ่มความรู้ความเชี่ยวชาญของตนเองเข้าไป อย่างเช่นความรู้ด้านภาษาของชัยรัฏฐ์และณัฐพงษ์ ก็สามารถสร้างผลงานขึ้นมาเป็นของตัวเอง ได้แก่เว็บไซต์และซับไตเติ้ลภาษาไทย รวมไปถึงการแบ่งปันให้กับคนอื่นด้วย ดังในภาพประกอบที่5.10

ชัยรัฏฐ์เริ่มดูละครโทรทัศน์เกาหลีจากการแนะนำของพี่ชายที่อาศัยอยู่ด้วยกัน หลังจากนั้นได้ติดตามดูเรื่อยมา และได้เป็นสมาชิกกลุ่มแฟนคลับ Jo In Sung ทำให้ได้มีโอกาสเข้าร่วมกิจกรรมกลุ่ม และได้เจอกับกลุ่มทำซับไตเติ้ล จึงได้เข้ามาลองแปล หลังจากนั้นชัยรัฏฐ์ได้ค่าจ้างแปลตอนละ 500 บาท และได้นำผลงานตัวเองและของกลุ่มไปเผยแพร่ในเว็บบอร์ดของ www.popcornfor2.com และ www.thaidvd.net และหลังจากนั้นจึงได้มีการประกาศอย่างเป็นทางการในเว็บไซต์ www.seoul-crazy.com

ณัฐพงษ์ได้เริ่มดูละครเกาหลีจากการแนะนำของเพื่อนสนิท และหลังจากนั้นจึงเกิดความสนใจและติดตามดูเรื่อยมา รวมไปถึงได้ใช้อินเทอร์เน็ตในการค้นคว้าหาความรู้เกี่ยวกับละครโทรทัศน์เกาหลี ทำให้ณัฐพงษ์ได้รู้วิธีการทำซับไตเติ้ลและได้ลองแปลซับไตเติ้ลผ่านทางเว็บไซต์ www.thaisubtitle.com ซึ่งการเริ่มทำกิจกรรมของกลุ่มตัวอย่างทั้ง 2 คน ได้แก่ ชัยรัฏฐ์และณัฐพงษ์ สามารถเขียนอธิบายได้ตามแผนภาพต่อไปนี้

ภาพที่ 5.10 ขั้นตอนการเริ่มทำกิจกรรมของกลุ่มตัวอย่าง



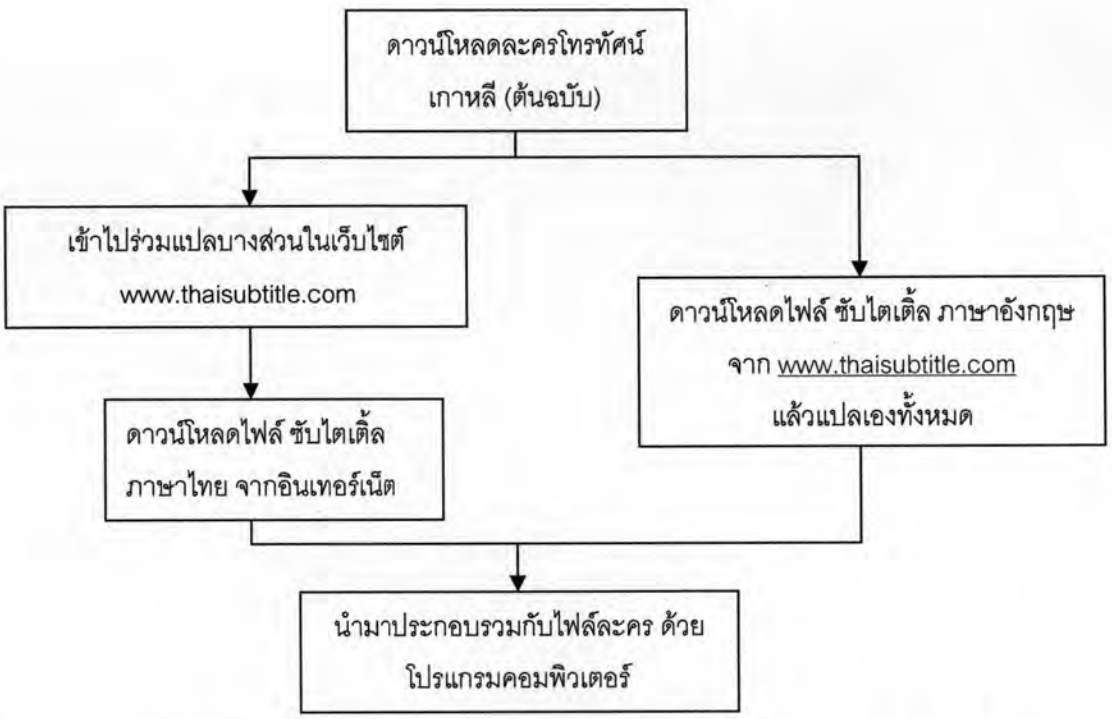
จากที่กล่าวไปแล้วในบทที่ 4 วัยรุ่นไทยเริ่มดูละครโทรทัศน์เกาหลี มีสาเหตุมาจากครอบครัว คนสนิท หรือเพื่อนแนะนำ ได้เห็นและเกิดความสนใจ ทำให้เริ่มดูและตีความ จนเกิดความรู้สึกชอบและเริ่มเป็นแฟนละครโทรทัศน์เกาหลี หลังจากนั้นจึงทำให้มีการใช้วิธีต่างๆในการแสวงหาข้อมูลเกี่ยวกับละครโทรทัศน์เกาหลี ซึ่งจากการเก็บข้อมูลพบว่าอินเทอร์เน็ต ถูกนำมาใช้เป็นเครื่องมือแสวงหาความรู้มากที่สุด และด้วยลักษณะของอินเทอร์เน็ต ทำให้วัยรุ่นสามารถพูดคุยกับเพื่อนทั้งใหม่และเก่าได้อย่างง่ายดาย ดังนั้น การได้ทำความรู้จักกับกลุ่มเพื่อนที่มีความชอบแบบเดียวกัน ทำให้เกิดการรวมตัวเป็นเครือข่าย หรือกลุ่มเว็บไซต์แฟนคลับ

จากการรวมกลุ่มนี้เองทำให้วัยรุ่นยิ่งมีโอกาสเข้าถึงละครโทรทัศน์เกาหลีมากขึ้น นอกเหนือจากการค้นหาสิ่งใหม่ๆด้วยตนเอง ทำให้วัยรุ่นได้มีโอกาสเลือกดูละครโทรทัศน์เกาหลีนอกเหนือจากที่มีอยู่ในท้องตลาดหรือในผังรายการของสถานีโทรทัศน์ต่างๆ และเมื่อรวมกับความสามารถทั้งทางด้านภาษาและเทคโนโลยีที่มีอยู่และการเรียนรู้เพิ่มเติม ทำให้วัยรุ่นสามารถรวมกลุ่มกันผลิตซับไตเติ้ลได้ เพื่อที่จะสามารถดูละครโทรทัศน์เกาหลีได้อย่างเข้าใจและราบรื่น และจากการรวมกลุ่มนี้เอง ทำให้ผลผลิตต่างๆไม่ว่าจะเป็นซับไตเติ้ล หรือแผ่นดีวีดีที่มีการประกอบรวมซับไตเติ้ลภาษาไทยเข้าไปแล้วเกิดการกระจายไปสู่กลุ่มแฟนคลับด้วยกันเอง และการจายไปสู่กลุ่มอื่นด้วย

เนื่องด้วยความรู้ทางด้านเทคโนโลยีที่วัยรุ่นมักจะพยายามเรียนรู้เป็นประจำแล้ว การทำซับไตเติ้ลนั้น วัยรุ่นถือว่าเป็นสิ่งที่สำคัญและมีบทบาทมากในกลุ่มที่ชื่นชอบละครเกาหลีด้วยกัน ไม่ว่าจะเป็นวัยรุ่นชายหรือวัยรุ่นหญิง การดาวน์โหลดละครโทรทัศน์เกาหลีมาไว้เป็นของตนเองนั้นเป็นการแสดงว่าตนเองมีความรู้เรื่องคอมพิวเตอร์และเทคโนโลยี และที่ขาดไม่ได้เลยก็คือความรู้เรื่องภาษามากกว่าวัยรุ่นคนอื่นที่มักจะดูจากแผ่นวีซีดี/ดีวีดีเท่านั้น วัยรุ่นจะพยายามหาวิธี หรือเทคนิคที่จะเป็นส่วนช่วยในการทำซับไตเติ้ลอยู่เสมอๆ ซึ่งการทำซับไตเติ้ลของวัยรุ่นนั้นมีด้วยกันหลายระดับขึ้นอยู่กับความจำเป็นและความรู้ความสามารถของวัยรุ่นแต่ละคน จากการศึกษาพบว่าวัยรุ่นชายเลือกที่จะแปลซับไตเติ้ลของละครโทรทัศน์เกาหลีมากกว่าการไปเข้าร่วมกลุ่มทำกิจกรรมกับแฟนคลับนอกสถานที่ เพราะรู้สึกว่าเป็นสิ่งที่เกิดประโยชน์มากกว่าการเป็นแฟนคลับ

5.2.2.1 การผลิตซับไตเติ้ลพื่อดูเอง

ภาพที่ 5.11 ขั้นตอนการทำซับไตเติ้ลเพื่อดูเอง



ขั้นตอนการทำซับไตเติ้ลลักษณะนี้ จะปรากฏในกลุ่มวัยรุ่นที่ต้องการดูละครโทรทัศน์ที่ตนเองดาวน์โหลดมาทางคอมพิวเตอร์ แต่ไม่สามารถฟังภาษาเกาหลีได้ และยังไม่มีความสามารถในการแปลซับไตเติ้ลเอง จึงจำเป็นต้องหาไฟล์ซับไตเติ้ลทางอินเทอร์เน็ต ซึ่งเว็บไซต์ที่เป็นที่นิยมหาไฟล์ซับไตเติ้ลของวัยรุ่นก็คือ www.thaisubtitle.com นอกจากนี้แล้วไฟล์ซับไตเติ้ลภาษาไทยยังสามารถหาได้จากเว็บไซต์กลุ่มแฟนละครด้วย อย่างเช่นในเว็บบอร์ดละครโทรทัศน์เกาหลีของเว็บไซต์ www.popcornfor2.com นอกจากเว็บไซต์ของประเทศไทยแล้ว ยังมีเว็บไซต์ www.d-addicts.com ซึ่งเป็นเว็บไซต์ต่างประเทศที่รวบรวมไฟล์ละครและไฟล์ซับไตเติ้ล ภาษาต่างๆไว้ด้วยเช่นกัน อย่างเช่น ภาษาอังกฤษ ภาษาเวียดนาม ภาษาสเปน ภาษาจีน และภาษาไทย เป็นต้น

นอกจากการดาวน์โหลดซับไตเติ้ลมารวมกับไฟล์ละครแล้ว ยังสามารถเข้าไปร่วมแปลซับไตเติ้ลด้วย ซึ่งไม่จำเป็นจะต้องร่วมแปลทั้งหมด แต่จะเข้าไปร่วมแปลในเว็บไซต์ www.thaisubtitle.com ในเว็บไซต์นี้จะเขียนโปรแกรมไว้สำหรับรองรับการแปลจากผู้แปลหลายๆ คน แต่ละคนสามารถดาวน์โหลดไฟล์ไปเมื่อไรก็ได้ จะดาวน์โหลดไปเฉพาะไฟล์ภาษาอังกฤษ

อย่างเดียว ภาษาไทยรวมกับภาษาอังกฤษ หรือว่าจะเป็นไฟล์ที่แปลเป็นภาษาไทยครบสมบูรณ์แล้วก็ได้ การเข้ามาร่วมกับแปลตลอดจนการดาวน์โหลดไปใช้นั้น ไม่มีค่าใช้จ่ายเพิ่มเติมนอกเหนือจากค่าบริการอินเทอร์เน็ต แต่ผู้แปลจะต้องเข้ามาลงทะเบียนเป็นสมาชิกของเว็บไซต์นี้ก่อนแล้วจึงเริ่มดำเนินการขั้นต่อๆไปได้

ณัฐพงษ์ จะเข้าเว็บไซต์นี้เป็นประจำ นอกจากจะมาดาวน์โหลดซับไตเติ้ลที่แปลเสร็จสมบูรณ์แล้วไปใช้ ณัฐพงษ์ยังมีส่วนร่วมในการช่วยแปลบางประโยคที่ตนเองแปลได้บ้าง โดยณัฐพงษ์จะทำในช่วงที่มีเวลาว่าง หรือไม่ก็จะแปลเรื่องที่ตัวเองอยากดู และซับไตเติ้ลเรื่องนั้นๆยังไม่เสร็จ

ตัวอย่างเว็บไซต์ www.thaisubtitle.com จากภาพ ด้านซ้ายมือจะเป็นซับไตเติ้ลที่เพิ่มมีการอัพโหลดเข้าสู่ระบบ และด้านท้ายขอชื่อจะเป็นตัวเลขแสดงเปอร์เซ็นต์ของการแปลจากภาษาอังกฤาเป็นภาษาไทย เช่น Family Outing EP.10...50.00% แปลว่า รายการ Family Outing ซับไตเติ้ลภาษาอังกฤษถูกแปลเป็นภาษาไทยแล้ว 50 เปอร์เซ็นต์

อย่างเดียว ภาษาไทยรวมกับภาษาอังกฤษ หรือว่าจะเป็นไฟล์ที่แปลเป็นภาษาไทยครบสมบูรณ์แล้วก็ได้ การเข้ามาร่วมกับแปลตลอดจนการดาวน์โหลดไปใช้นั้น ไม่มีค่าใช้จ่ายเพิ่มเติมนอกเหนือจากค่าบริการอินเทอร์เน็ต แต่ผู้แปลจะต้องเข้ามาลงทะเบียนเป็นสมาชิกของเว็บไซต์นี้ก่อนแล้วจึงเริ่มดำเนินการขั้นต่อๆไปได้

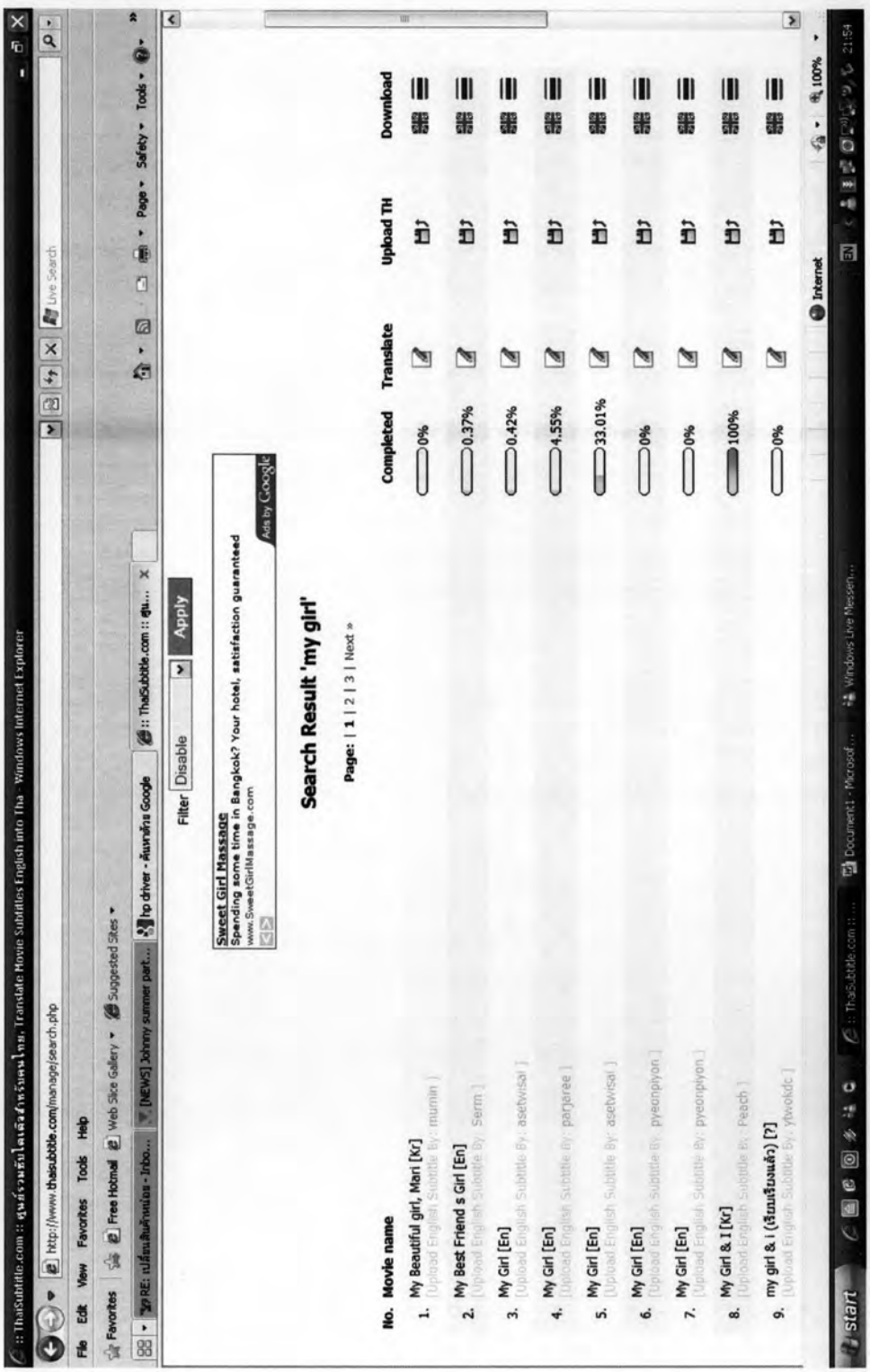
ณัฐพงษ์ จะเข้าเว็บไซต์นี้เป็นประจำ นอกจากจะมาดาวน์โหลดซับไตเติ้ลที่แปลเสร็จสมบูรณ์แล้วไปใช้ ณัฐพงษ์ยังมีส่วนร่วมในการช่วยแปลบางประโยคที่ตนเองแปลได้บ้าง โดยณัฐพงษ์จะทำในช่วงที่มีเวลาว่าง หรือไม่ก็จะแปลเรื่องที่ตัวเองอยากดู และซับไตเติ้ลเรื่องนั้นๆยังไม่เสร็จ

ตัวอย่างเว็บไซต์ www.thaisubtitle.com จากภาพ ด้านซ้ายมือจะเป็นซับไตเติ้ลที่เพิ่มมีการอัพโหลดเข้าสู่ระบบ และด้านท้ายขอชื่อจะเป็นตัวเลขแสดงเปอร์เซ็นต์ของการแปลจากภาษาอังกฤาเป็นภาษาไทย เช่น Family Outing EP.10...50.00% แปลว่า รายการ Family Outing ซับไตเติ้ลภาษาอังกฤษถูกแปลเป็นภาษาไทยแล้ว 50 เปอร์เซ็นต์

ภาพที่ 5.12 หน้าแรกของเว็บไซต์ www.thaisubtitle.com

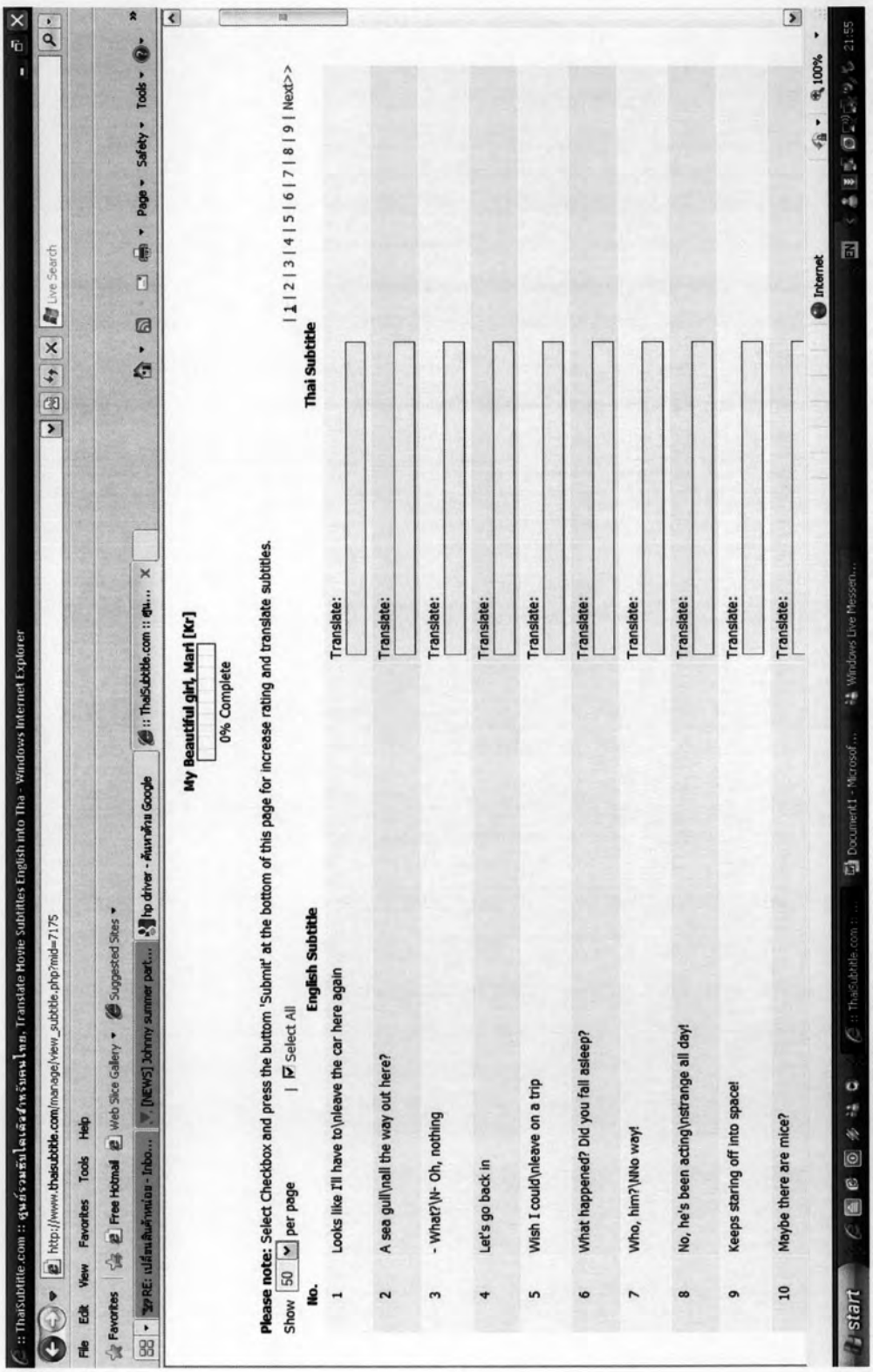
ภาพที่ 5.13 หน้าเว็บสำหรับดาวน์โหลดซับไตเติ้ลของละครแต่ละตอนของ www.thaisubtitle.com

โดยทางด้านขวามือจะมีสัญลักษณ์แสดงให้เห็นว่าไฟล์นั้นๆได้รับการแปลไปเท่าไร และจะมีปุ่มให้คลิกเพื่อดาวน์โหลดซับไตเติ้ลทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ



ภาพที่ 5.14 หน้าเว็บสำหรับการแปลซับไตเติ้ลของเว็บไซต์

ในหน้าเว็บเพจนี้ทางด้านซ้ายมือจะเป็นประโยคภาษาอังกฤษทางซ้ายมือ และทางขวามือจะเป็นช่องสำหรับเติมประโยคภาษาไทย



การแปลซับไตเติ้ลด้วยวิธีนี้ อาจเกิดข้อผิดพลาดได้เนื่องจาก ความสามารถทางการแปลภาษาอังฤษของแต่ละคนไม่เท่ากัน การสะกดคำผิด รวมไปถึงมีการใช้ศัพท์เฉพาะของภาษาเกาหลีด้วย ยกตัวอย่างเช่น

ตารางที่ 5.9 ตัวอย่างประโยคจากการแปลซับไตเติ้ลผ่านเว็บไซต์ www.thaisubtitle.com

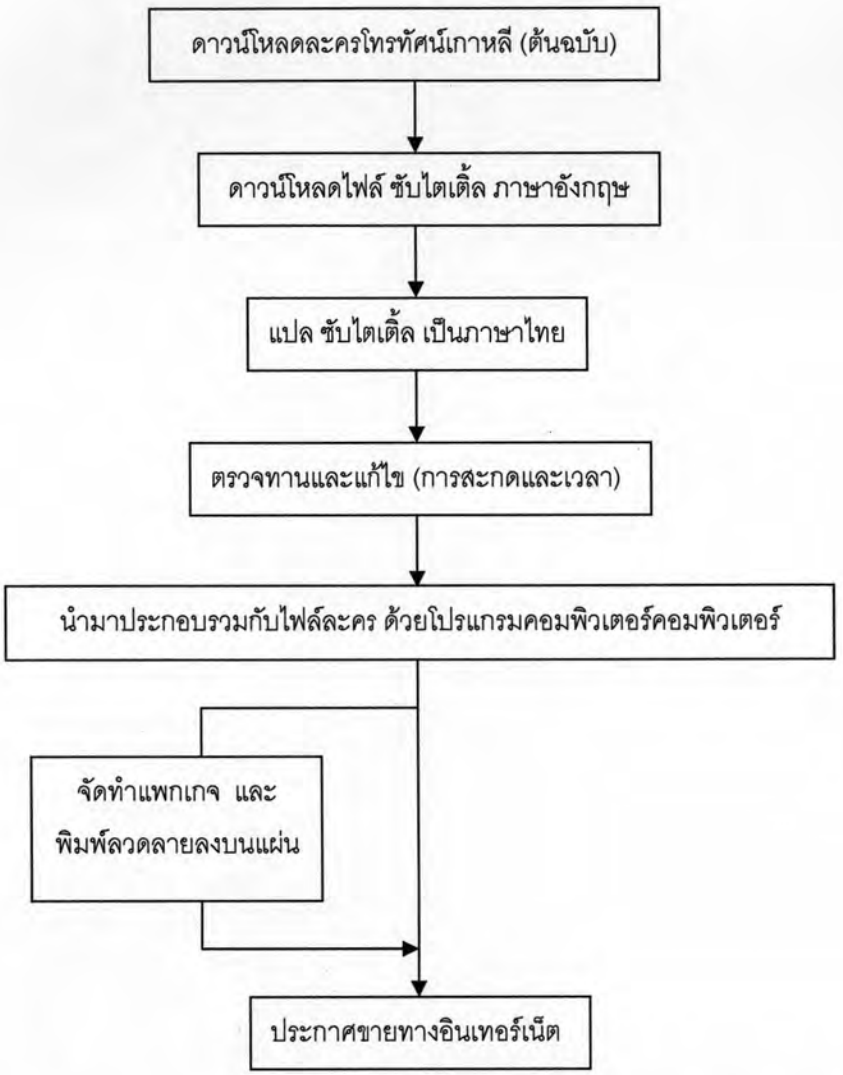
ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
00:03:14,180 --> 00:03:15,380 Suh Eun-Young...	00:03:14,180 --> 00:03:15,380 ซู อึน ยอง ..
00:03:06,370 --> 00:03:07,780 Ok, what is it?	00:03:06,370 --> 00:03:07,780 ตกลง..ว่ามาสิ ?
00:03:42,740 --> 00:03:44,970 So do you have to find it?	00:03:42,740 --> 00:03:44,970 ทำไมลูกถึงอยากจะรู้เรื่องราวเกี่ยวกับเธอ ?
00:03:46,080 --> 00:03:47,600 It's all because of Eun-Young.	00:03:46,080 --> 00:03:47,600 ผมอยากรู้เรื่องทั้งหมดที่เกี่ยวกับอึนยอง..
00:24:01,720 --> 00:24:03,610 I'll find out.	00:24:01,720 --> 00:24:03,610 หนูกำลังตามหาเขาอยู่เหมือนกัน
00:48:14,360 --> 00:48:17,040 Aigoo...of course.	00:48:14,360 --> 00:48:17,040 แน่นอนจ๊ะ

จากตารางจะพบข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นจากการแปลซับไตเติ้ลลักษณะดังต่อไปนี้

1. มีการแปลผิดความหมาย เนื่องจากความสามารถทางด้านภาษา และการแปลศัพท์เฉพาะ เช่น ชื่อคน ชื่อสถานที่ เป็นต้น
2. มีการเติมภาษาของตัวเองเข้าไป เช่น I'll find out แปลว่าหนูกำลังตามหาเขาอยู่เหมือนกัน
3. มีการละคำทิ้ง เช่น Aigoo ในภาษาเกาหลีเป็นคำอุทาน เช่นเดียวกับคำว่า พระเจ้าช่วย จากตารางจะเห็นได้ว่าไม่มีการแปลคำๆนี้

5.2.2.2 การผลิตซับไตเติ้ลเพื่อแสวงหาผลตอบแทน

ภาพที่ 5.15 ขั้นตอนการแปลซับไตเติ้ลเพื่อแสวงหาผลตอบแทน



โดยปกติแล้วการทำซับไตเติ้ลไว้เพื่อขายนั้น จะไม่ทำเพียงคนเดียว แต่จะมีการรวมกลุ่มกันทำขึ้น ยกเว้นแต่การรับจ้างแปลเป็นเรื่องๆ หรือเป็นตอนๆไป ที่วัยรุ่นสามารถทำคนเดียวได้

การรับจ้างแปลซับไตเติ้ลนั้นขึ้นอยู่กับการตกลงระหว่างผู้จ้างและผู้ถูกจ้าง ส่วนใหญ่จะจ้างวัยรุ่น เพราะมีความสนใจในละครโทรทัศน์เกาหลีอยู่แล้ว และราคาค่าจ้างไม่แพงจนเกินไปนัก ซึ่งส่วนใหญ่จะเป็นการชักชวนจากคนรู้จัก เพื่อน หรือพี่ที่สนิทสนมอยู่ก่อนแล้ว ดังนั้น วัยรุ่นจะไม่คิดว่าเป็นการรับจ้างแปล แต่จะถือว่าเป็นการช่วยเหลือกับคนรู้จัก และยังเป็นโอกาสที่จะได้แสดงฝีมือการแปลอีกทางหนึ่งด้วย ซึ่งส่วนใหญ่วัยรุ่นจะใช้เวลาว่างในช่วงปิดเทอม หรือวันหยุด

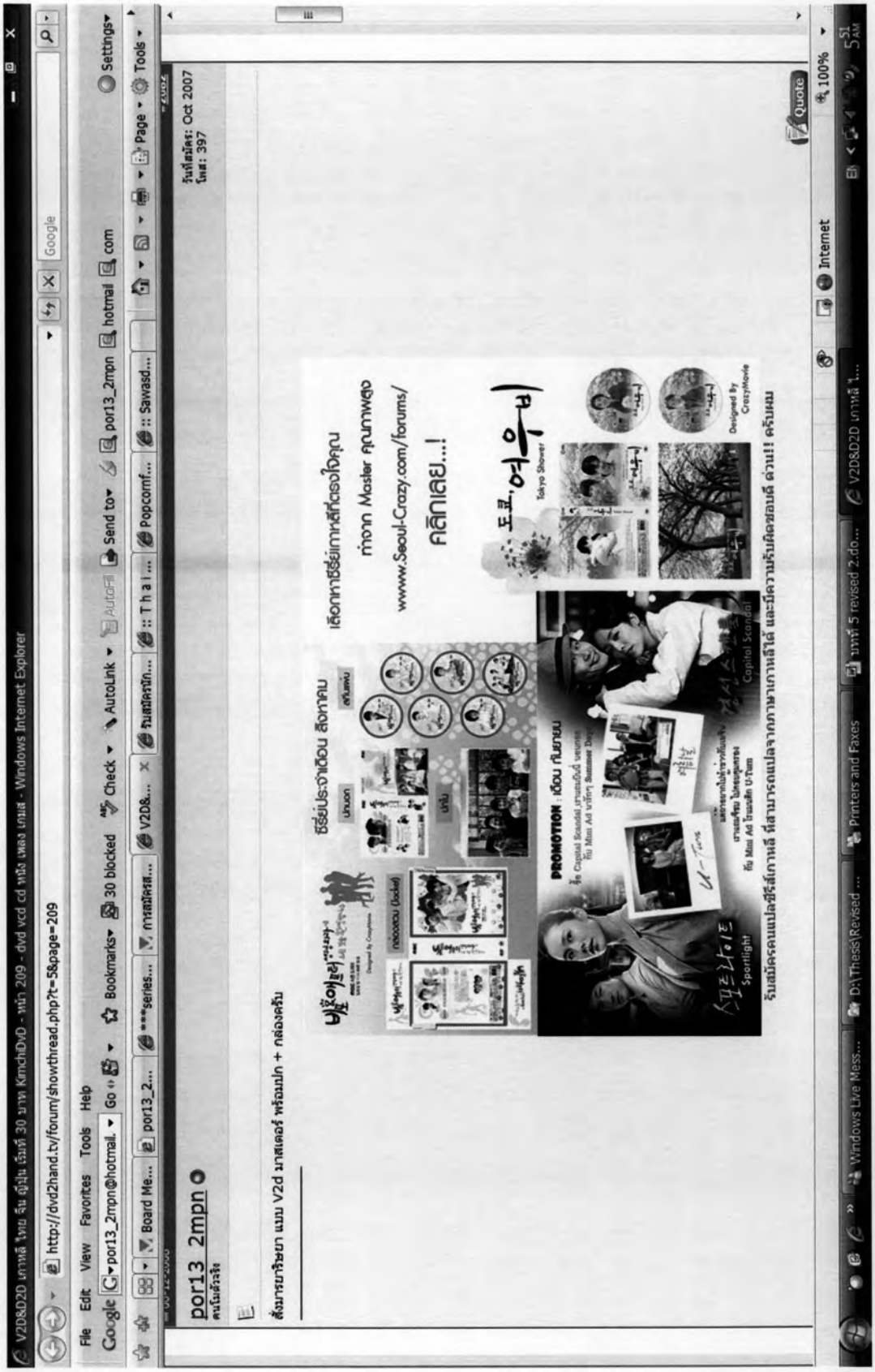
เสาร์อาทิตย์ในการแปล โดยจะใช้วิธีการดูละครโทรทัศน์เกาหลีไป พร้อมทั้งแปลไปด้วย ซึ่งจะทำให้การแปลนั้นถูกต้องตามบริบท ครบถ้วนมากกว่าการแปลจากตัวหนังสือเพียงอย่างเดียว โดยระยะเวลาและอัตราค่าจ้างจะเปลี่ยนไปตามความยากง่ายของเนื้อหาละครเรื่องนั้นๆ ซึ่งผู้ว่าจ้างจะทำการคัดเลือกละครโทรทัศน์เกาหลีแต่ละเรื่องให้เหมาะกับวัยรุ่นแต่ละคน

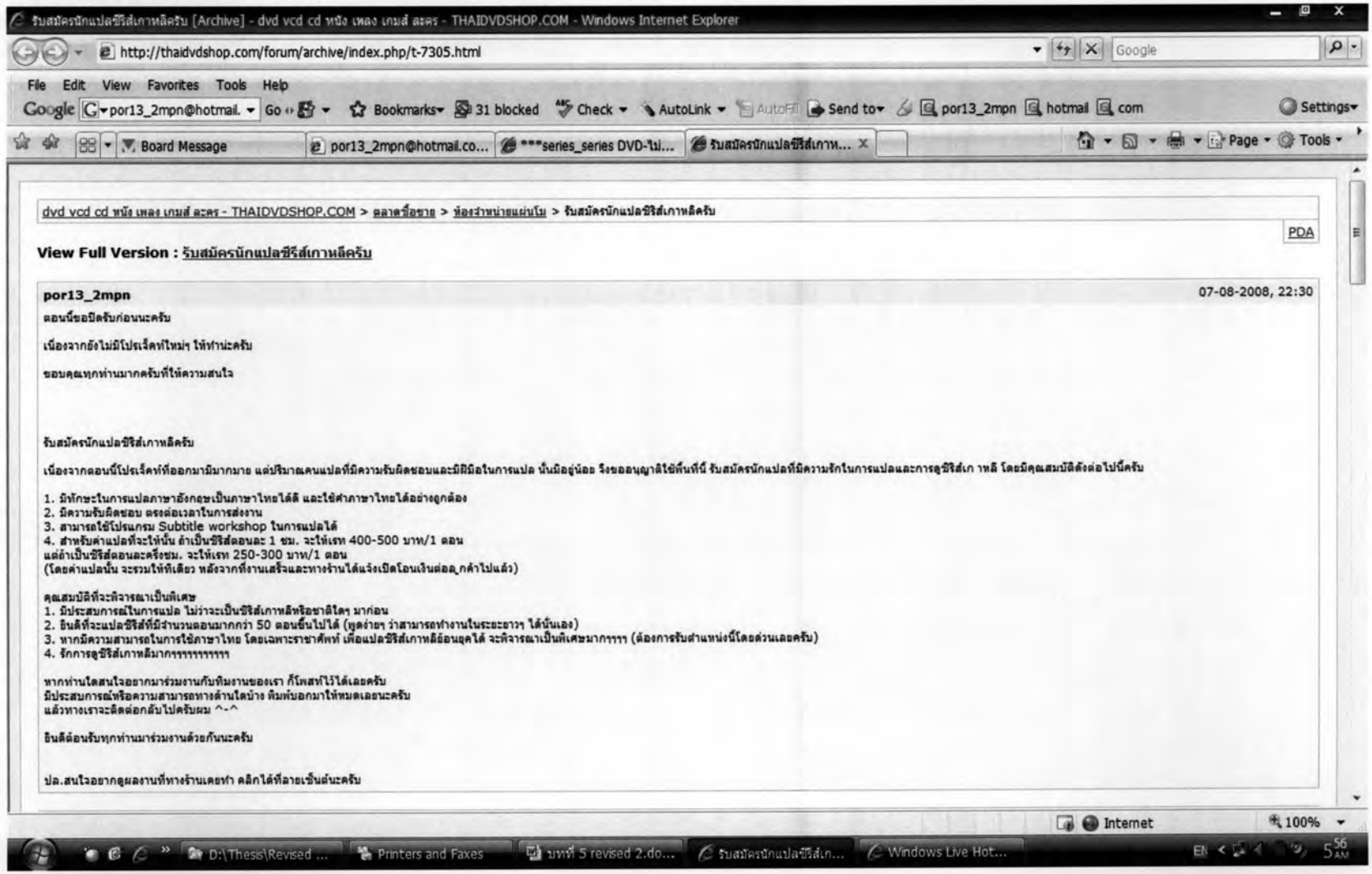
ชัยรัฏฐ์แปลซับไตเติ้ลละครโทรทัศน์เกาหลีมามากกว่า 5 เรื่อง เขาเริ่มเข้ามาทำจากการแนะนำของพี่ที่รู้จัก ซึ่งจะได้รับเงินค่าจ้างแปลหรือเงินค่าขนมที่ โดยเฉลี่ยแล้วตอนละ 500 บาท ซึ่งจะใช้เวลาในการแปล 1-1.5 ชั่วโมง ชัยรัฏฐ์เป็นนักศึกษาแพทย์ดังนั้น เรื่องที่ชัยรัฏฐ์จะได้รับมักจะมีศัพท์ทางการแพทย์รวมอยู่ด้วย นอกจากนั้นถ้าวัยรุ่นไม่มีความรู้เฉพาะทางนั้นๆก็จะเป็นหน้าที่ที่จะต้องไปหาความรู้เพิ่มเติมเอาเอง ซึ่งอินเทอร์เน็ตก็เป็นเครื่องมือที่สำคัญในการหาข้อมูลในส่วนนี้ด้วย

กลุ่มการแปลซับไตเติ้ลของชัยรัฏฐ์ไม่มีจำนวนที่แน่นอน ขึ้นอยู่กับความเหมาะสมและเวลาที่มีจำกัดในการแปลแต่ละเรื่อง โดยจะมีหัวหน้าทีมเป็นคนพิจารณาความเหมาะสม ปกติแล้วในกลุ่มจะประกอบด้วยฝ่ายแปล ฝ่ายตรวจทานและแก้ไข ฝ่ายออกแบบ และฝ่ายเทคนิค การเข้าร่วมทีมนั้นจะเป็นการชักชวนคนที่รู้จัก รวมไปถึงการโพสต์รับสมัครบุคคลที่สนใจมาร่วมทีม ส่วนวิธีการขายนั้น เริ่มแรกจะใช้วิธีการโพสต์ข้อความลงตามเว็บบอร์ดบันเทิงเกาหลีต่างๆ จนปัจจุบันมีการเปิดขายหน้าเว็บไซต์ www.seoul-crazy.com โดยใช้สโลแกนว่า "อยู่เมืองไทยแต่เหมือนได้อยู่โซล" และ "มุมเล็กๆสำหรับเพื่อนๆที่รักความบันเทิงแดนโสม"

ภาพที่ 5.16 หน้าเว็บไซต์ www.seoul-crazy.com สำหรับขายละครชุดเกาหลี

ภาพที่ 5.17 ข้อความและภาพโฆษณาในหน้าเว็บไซต์ www.dvd2hand.com

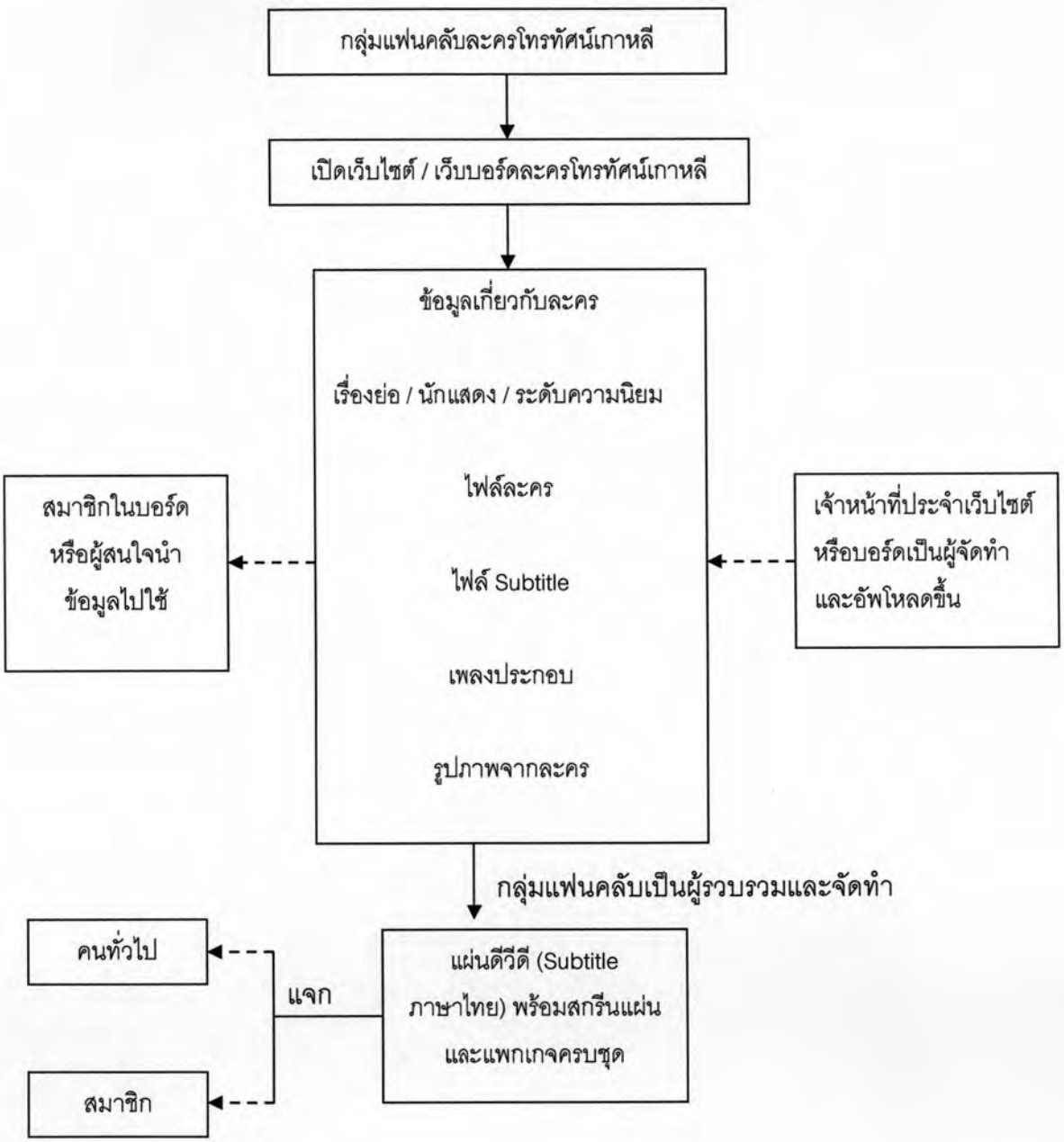




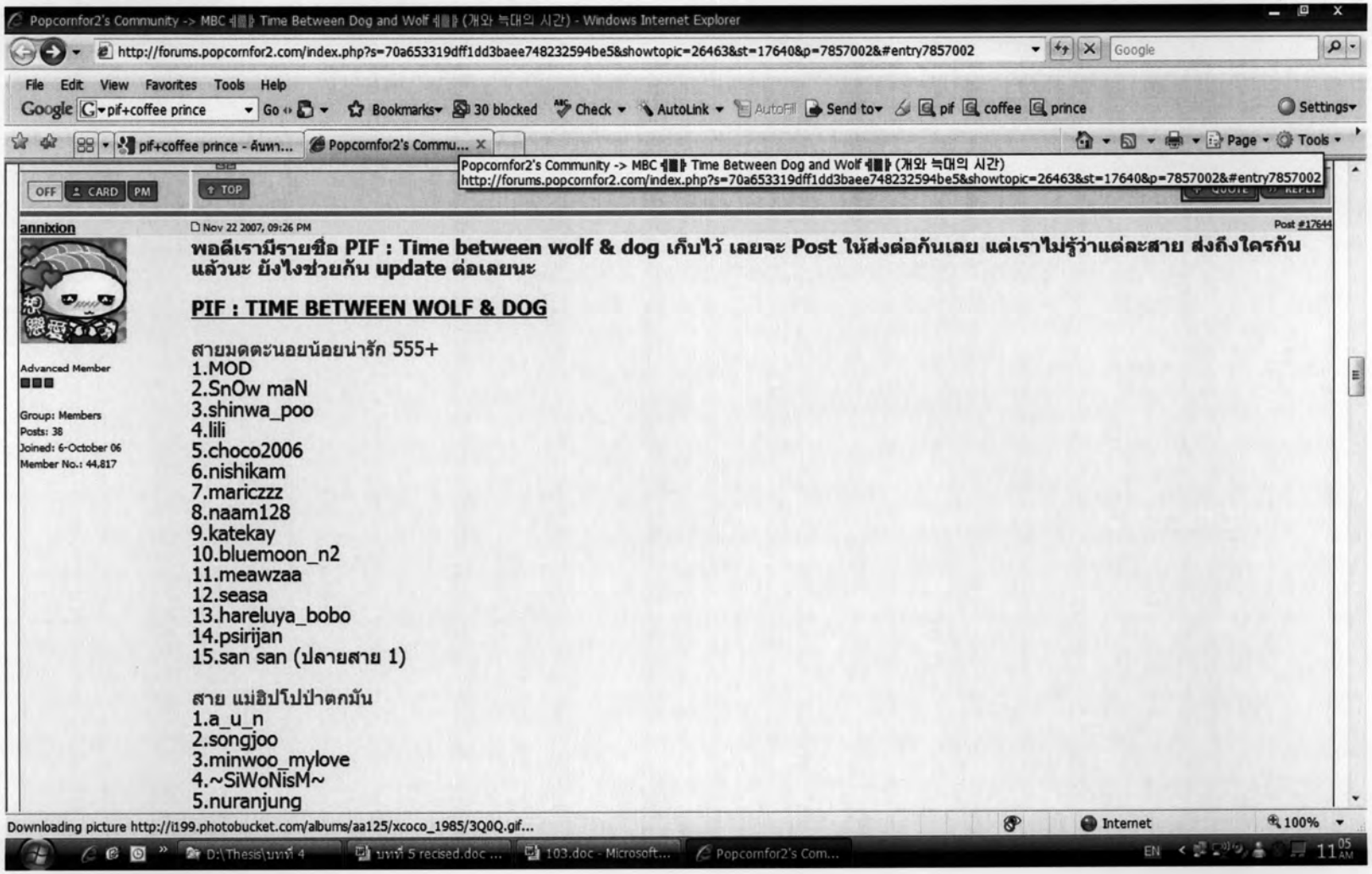
ภาพที่ 5.18 ข้อความโพสต์รับสมัครทีมแปลซีรีส์ไทยเดิม

นอกจากการแปลเพื่อแสวงหาผลตอบแทนในรูปแบบของค่าจ้างแล้ว ยังมีอีกกลุ่มที่ร่วมกันแปลเพื่อตอบสนองความต้องการของกลุ่มเอง เรียกว่า PIF หรือ Pay It Forward ซึ่งถือเป็นการแบ่งบันในโลกของไซเบอร์ จะมีวิธีการส่งต่อละครโทรทัศน์เกาหลีด้วยการแสดงความจำนงไว้ที่เว็บไซต์ และจะทำการส่งต่อให้กับคนถัดไปจนครบทุกคน

ภาพที่ 5.19 แสดงขั้นตอนของการรวมกลุ่มกันแปลของแฟนคลับ



ภาพที่ 5.20 ตัวอย่างหน้าเว็บเพจที่มีการประกาศ Pay It Forward (1)



ภาพที่ 5.21 ตัวอย่างหน้าเว็บเพจที่มีการประกาศ Pay It Forward (2)

การทำละครโทรทัศน์เกาหลีให้เป็นท้องถิ่นในลักษณะของการแปลซับไตเติ้ลนี้ เป็นการผลิตโดยยังคงบางส่วนของรูปแบบและเนื้อหาละครโทรทัศน์เกาหลีเดิมไว้ ยกตัวอย่างเช่น การผลิตเว็บไซต์แฟนคลับ ซึ่งการสร้างเว็บไซต์แฟนคลับจะเป็นการนำส่วนต่างๆของละครโทรทัศน์เกาหลีมารวบรวมไว้ในเว็บไซต์ ไม่ว่าจะเป็นเรื่องย่อ นักแสดง โดยจะมีการเพิ่มเนื้อหาที่เกี่ยวกับดารา แต่ยังเป็นเรื่องราวของดาราที่เล่นละครเรื่องนั้นๆ ส่วนการแปลซับไตเติ้ล จะยังคงรูปแบบเดิมของละครโทรทัศน์เกือบทั้งหมด จะมีเปลี่ยนแปลงเฉพาะภาษาเท่านั้น และอาจจะมีการเพิ่มเติมหรือเลือกใช้ภาษาที่กำลังเป็นที่นิยมในกลุ่มวัยรุ่น เช่นคำอุทาน เป็นต้น ผลผลิตที่เกิดขึ้นจากกลุ่มแฟนคลับนั้น นอกจากจะเป็นการผลิตเพื่อตนเองแล้วก็ยังเกิดการกระจายผลผลิตนั้นไปสู่กลุ่มแฟนคลับด้วยกันไม่ว่าจะเป็นการแจกฟรีและการขาย